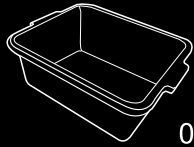


# the balde



0€

ekama | luzetia  
june | july

28

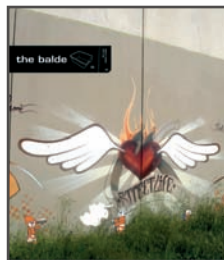


*me*

*tres*



# 28



## the balde

marzelo zelaieta 75  
13. bulegoa  
31014 iruñea  
t. +34 948 12.19 76

kristobaldegi 14  
20014 loiola donostia  
t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net  
m. +34 639 20 80 22

www.thebalde.net

**argitaratzailea / publisher:** eragin.com · komunikazioa eragin sll

**editore / editor:** iñigo martinez.

**zuzendaria / director:** koldo almandoz.

**diseinu burua / head of design:** martin etxauri.

**zuzendari komertziala / comercial director &**

**publizitatea / publicity:** arantza subiñas, edu pinillos.

**diseinua / design:** martin etxauri, angel aldarondo, unai abarzuza, sonia beroiz, igor astigarraga, marisa mantxola, ainara gorostiaga, ekaitz auzmendi.

**itzulpenak / translations:** smiley, amaia orella.

**ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue:** paola anziche, myriam gartzia, arkaitz billar, eider rodriguez, lorea bidegain, einskamet, mirari azkarate, uxeta labrit.

**ale honetako argazkilariak / photographers this issue:** the balde crew, antero sergio, kosmika.

**web orria / web page:** ainara gorostiaga.

**ale honetako komikia / comic this issue:** txo!?

**ale honetako harpidetza orria / subscription page:** uza.

**inprimategia / printed at:** espacegrafic.

**lege gordailua / legal:** na-3244/01

**The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:**



Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehatzetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>





AIRE, AIRE !!!  
EUSKARARI

Renta  
2005  
Errenta

Apirilaren 24tik ekainaren 26ra

**902 100 040**

[www.gipuzkoa.net/ogasuna/renta](http://www.gipuzkoa.net/ogasuna/renta)

# Zeu zara Gipuzkoaren motorra

Abian jartzen dugun egitasmo berri bakoitzaren atzean, erronka bakoitzaren atzean, pizten den ilusio bakoitzaren atzean, zu zaude. Zeu zarelako Gipuzkoaren motorra.



Gipuzkoako Foru Aldundia

## LABURRAK IN BRIEF



### EL LABERINTO DEL FAUNO

The new film of the Mexican Benicio del Toro is about to give its premiere. The story it is settled in Spain, during the post civil war years, the same as in "El espinazo del Diablo". The spectator can enjoy the strange style of the director from Jalisco in this dark story that mixes reality and fiction.

### EL LABERINTO DEL FAUNO

Guillermo del Toro mexikarraren film berria aurten estreinatuko da. Azken lan hau espainiar guda zibilaren osteko urte gogorretan kokatu du, El espinazo del diablo-rekin egin zuen moduan. Errealitatea eta fantasia batzen dituen istorio ilun honetan, Jalisco-ko zuzendariaren estilo bitxiak beste behin gozatzeko aukera izango dugu.



### DM

Uztailaren 22an Donostian eskaini behar duten kontzertua etxera eraman ahal izango duzu nahi izanez gero, bertan grabatu eta salgai jarriko den diskoan gordeta. Kontzertua zuzenean grabatu eta tokian tokiko edizio bereziak egingo dituztela iragarri du Mute diskoetxeak. Ez da egitasmo berria, baina gisa honetako talde handiek disko salmenten jaitsieraren aurrean erantzun irudimentsu eta bereziak egitea eskertzen da.

### DM

You can take home the concert that they will offer the 22 of July in Donostia because it will be recorded and will be part of the album that on sale. Mute, the publishing house, announced that the concert will be recorded live and that every place will have a special edition. This is not something new, but the fans like the idea that big bands have to fight against the low sales.

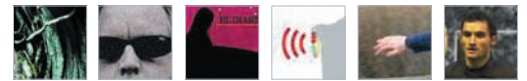


### CHICKS DOING WAVES

The Billabong girl surf circuit is still going on. The last competition took place in Getaria last May and this one will be held in the Laga beach the 8 and 9 of July. The ending of the competition will be held the next September in Zarautz, as part of the women meeting. Who says women had to wait for men on the beach?

### EGURRA OLATUE!!

Billabong nesken surf zirkuituak aurrera darrai. Maiatzan Getarian burutu zenari, uztailaren 8 eta 9an Bizkaiaiko Laga hondartzan egingo den ekitaldia batu behar zaio. Zirkuituaren amaiera iraillean Zarautzen ospatzen den nesken biltzarrean egingo da. Nork esaten du neskak hondartzan geratzen direla mutilaren zain?



#### PLUS MINUS

Web orrialde honetan irudimena eguneroko bizitzara nola eraman daitekeen frogatzen duten asmakizun xume eta artistikoak topa ditzakezu. Gadget eta objektu berezien bildumazaleek, zuen faboritoen artean jarriko duzuen webgunea da, zalantzarik gabe.

[www.plusminus.ru](http://www.plusminus.ru)

#### PLUS MINUS

On this we page, one can find simple and artistic inventions to show how to put imagination into day to day life. This is a page that the followers of gadgets and collectors of strange objects will place among their favorites.

[www.plusminus.ru](http://www.plusminus.ru)

#### ANÓNIMO Y DESCONOCIDO

Uztailean, beste hainbat proiekturekin batera, "Anónimo y desconocido" proiektua ikusgai izango da Montehermosoko klaustroan. Proiektu honek, ezezagunak diren hainbat gasteizarren lana eta bizitza publiko egiten dituelako bakoitzaren izaerarekin bat datorren tresna eta euskarri ezberdinak erabiliaz. Egunerokotasunean txertatzen den arteari garrantzia ematen diolako inuditu zaigu berezia proposamen hau.



#### SKATEXPRESIÓN 06

Berdin dio zein modutan eta zeren gainean, kontua labaintzea da. Ekainaren 30 eta Uztailearen 1 eta 2an SkateXpresionen laugarren edizioa egingo da Basauriko Bizkotxalde parkean. Kale-sormen jarduera ezberdinak izango dira eta aurten skate pista bat estreinatuko da.

[www.sodaramps.com](http://www.sodaramps.com)

#### SKATEXPRESION 06

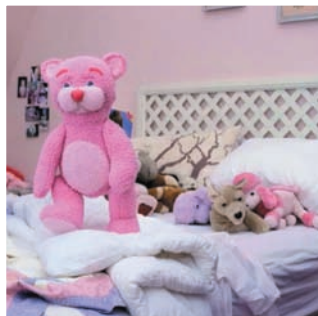
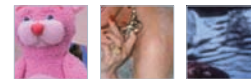
No matter how or where you do it, the important thing is to slide. The 30 of June and the 1 and 2 of July, the fourth edition of SkateXpresion will be held in the Bizkotxalde park in Basauri. There will be different street activities. Besides, there will be a new skate track.

[www.sodaramps.com](http://www.sodaramps.com)

#### ANONIMO Y DESCONOCIDO

During the month of July, there will be, among other kind of projects, one called "Anónimo y Desconocido" in the cloister of Montehermoso. This project publishes the works and lives of anonymous people from Gasteiz. They use several tools and handles that match the different personalities of every person. This proposal seems special for us because it goes within daily art.

LABAINDU,  
LABAINDU  
ZITALAK!



## READ MY ASS!

### ADICOLOR

3 marren markak produktu berria jarri du kalean, eta produktu hori iragartzeko sorkuntza filmetxoak zintzilikatu ditu sarean. Izugarri onak dira. Estetika zaindua dute eta edukiz iradokitzaile eta originalak dira. Eta zuetako batzuk jabetuko zareten moduan, web gunearen izenak ere badu bere sekretutxo.

[www.r255g255b255.net](http://www.r255g255b255.net)



### RUMPOLOGY

Rumpology esanez gero, gutxi ulertuko dute zertaz ari garen. "Rumpologia" ipurdian etorkizuna asmatzea dela esaten badizuegu, are gutxiago ulertuko duzue. Horregatik, teknika berezi honetan mundu mailan dagoen aditurik ezagunenaren berri emango dizuegu: Jackeline Stallone du izena, eta bai, Silvester-en ama da. Argibide gehiago zure ipurdian edo...

[www.jacquelinestallone.com](http://www.jacquelinestallone.com)

### RUMPOLOGY

Very few will understand what we mean by Rumpology. If we say that Rumpology is to cast the future in the bottom, fewer will get it. That's why we will show you the best expert of this technique all over the world. Her name is Jackeline Stallone and she is Silvester's mother. You can find more information on you bottom or in...

[www.jacquelinestallone.com](http://www.jacquelinestallone.com)

### ADICOLOR

The brand of the 3 lines has created a new product. In order to advertise it, it has placed short creation films on the web. They are amazing; precise aesthetics and suggestive and original content. As some of you will realize, the name of the web page also keeps a little secret.

[www.r255g255b255.net](http://www.r255g255b255.net)



### MAMORI ART LAB

An art lab in the middle of the Amazonian jungle. During 10 days, you will find photography, design, achitecture and sound workshops. It is an open workshop so one of the hamacas in the wooden house could be yours. The meeting starts in Manaus and you have to get there by your way. More info:

[www.malab.net](http://www.malab.net)

### MAMORI ART LAB

Amazoniaren erdian laborategia. Argazkilaritza, diseinua, arkitektura eta soinuaren inguruko workshopak antolatzen ditu Mamori Art Lab ekimenak.10 egunez, Brasilgo Amazoniaren erdian dagoen egurrezko etxola arte laborategi bihurtzen da. Parte-hartze irekia da eta parte-hartzaile bakoitzak ikusi behar du nola iritsi Manausko hitzordura.

[www.malab.net](http://www.malab.net)



Costa Azahar presenta:

**FIB** 20, 21, 22 y 23 de julio  
**Heineken 2006**  
XII Festival Internacional de Benicàssim

JUEVES 20 DE JULIO - FIBSTART

## SCISSOR SISTERS

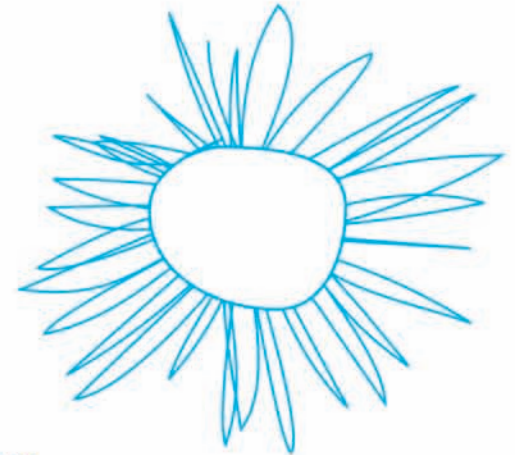
12TWELVE ALDO LINARES EROL ALKAN HOWE GELB + SNO ANGEL  
THE SUNDAY DRIVERS TEITUR TOM VERLAINE WITH JIMMY RIP

VIERNES 21 JULIO

## ECHO & THE BUNNYMEN

## PIXIES THE STROKES

ARCHIVE BABYSHAMBLES CHRIS BROKAW COLDCUT CORAZÓN DIONYSOS DOMINIQUE A  
ELLEN ALLIEN & APPARAT THE FUTUREHEADS GARZÓN GREEN VELVET ISOLÉE JAMES HOLDEN  
LE HAMMOND INFERNO FEAT. NAMOSH LIVE LOU BARLOW MANTA RAY MICHAEL MAYER NATHAN FAKE  
THE ORDINARY BOYS SR. MOSTAZA TIGA TOM CARY THE WALKMEN WHITE ROSE MOVEMENT



SÁBADO 22 JULIO

## FRANZ FERDINAND MORRISSEY

AINARA LEGARDON ALEX SMOKE CALLA COCÖ CIELO EL COLUMPIO ASESINO DJ HELL  
EDITORS JAY-JAY JOHANSON THE KOOKS MATT ELLIOTT MOJAVE 3 MORNING RUNNER  
MS. JOHN SODA NADA SURF NADADORA THE ORGAN PONI HOAX  
RADIO SOULWAX PRESENTS NITE VERSIONS LIVE AND 2 MANYDJ'S + JUSTICE  
RUFUS WAINWRIGHT SUPERPITCHER DJ VENUS

DOMINGO 23 JULIO

## DEPECHE MODE MADNESS PLACEBO

ALEXANDER KOWALSKI ART BRUT BETH ORTON CODEC & FLEXOR dEUS  
DOMINIK EULBERG GRUPO SALVAJE HUMBERT HUMBERT IVAN SMAGGHE  
JENNIFER CARDINI DJ HERBERT (LIVE) THE RAKES REWORK THE SECRET SOCIETY  
SHE WANTS REVENGE WE ARE SCIENTISTS YANN TIERSEN zzz

LUNES 24 JULIO - FIESTA EN LA PLAYA

MISS KITTIN QUEENS OF NOIZE



VERANO CONCIERTOS CORTOS AMANECERES  
MODA TEATRO DANZA PLAYA ARTE VIDA

[WWW.FIBERFIB.COM](http://WWW.FIBERFIB.COM)



ORGANIZA  
**MARAWORLD**

NO HAY MÁS QUE DECIR

Abono 4 días J/V/S/D: 152€ / Abono 3 días V/S/D: 140€ / + comisión de venta  
Entrada 1 día\* (V/S/D): 70€ anticipada (más comisión de venta) y 80€ en taquilla  
Entrada FIBSTART\*: 40€ anticipada (más comisión de venta) y 50€ taquilla  
A partir del 1 junio:  
Abono 4 días J/V/S/D: 160€ anticipada (más comisión de venta) y 180€ en taquilla  
Abono 3 días V/S/D: 145€ anticipada (más comisión de venta) y 165€ en taquilla

[FIBERFIB.COM](http://FIBERFIB.COM)  
[lastminute.com](http://lastminute.com)



\*el precio de la entrada de día no varía a partir del 1 de junio.

Patrocinador principal:

Con el patrocinio de:

Entidades colaboradoras:

Medios oficiales:

Medios colaboradores:

Producción:





### NICOLAS DE LEKUONA MUSEOA

Nicolas de Lekuonaren obra jasotzen duen museo birtual ez fisikok ateari ireki ditu. Egitasmoa oso interesgarria dela uste dugu, artista abangoardista honen obra erakusteko modu aproposagorik ez zaigulako bururatzen. Museoa begi aurrean duzu. Klikatu ondorengo helbidean.

[www.nicolasdelekuona.org](http://www.nicolasdelekuona.org)



### LES INNOCENTS

La República egunkari italiarrean ilustratzaile bezala egiten du lan Gipi (Gianni Pacinotti). Horrez gain komikiari buruzko ikastaroak zuzentzen ditu hainbat arte akademiatan eta Italian duen arrakastaz gain, Alemania eta Frantzia erreferentziabihurto da. Aurten Angouleme Komiki album onenari saria jaso du Les Innocents ederrarekin.

[www.sinsentido.es](http://www.sinsentido.es)

### LES INNOCENTS

Gipi (Gianni Pacinotti) works as an illustrator in the Italian newspaper, La Repubblica. Besides, he also directs several courses about comic in some art schools. In addition to his success in Italy, now he has become a reference in Germany and France. This year he has received an award for the best comic album in Angouleme for his wonderful Les Innocents.

[www.sinsentido.es](http://www.sinsentido.es)



### NICOLAS DE LEKUONA MUSEUM

The virtual and not physical Nicolas de Lekuona museum is already on the net. We think it's a very interesting way of showing the work of this "unknown" vanguard artist. And the museum is right there, in front of your eyes... just key in...

[www.nicolasdelekuona.org](http://www.nicolasdelekuona.org)

ARE YOU  
READY FOR  
THE FIB?



### FIB

Can we say something new about this festival that hasn't already been said? Just advise you to look closely at the board from the 20 to the 23 of July to know what will be the epicenter of world music.

[www.fiberfib.com](http://www.fiberfib.com)

### FIB

Zer esan jaialdi honi buruz orain arte esan ez denik? Besterik gabe, aurten osatu duten kartelari erreparatzeko eskatuko dizuegu uztailaren 20tik 23ra munduko musikaren epizentroa non izango den jakiteko.

[www.fiberfib.com](http://www.fiberfib.com)

# BADK

## BILBAO ARTE ETA KULTURA TOPAKETAK VII ENCUENTROS



[www.ehu.es/bilbaounibetsitatea](http://www.ehu.es/bilbaounibetsitatea)

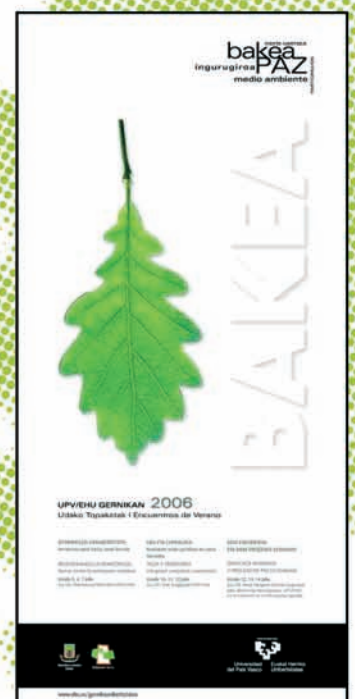
**IKASTAROAK**

**MUSIKA ETA ARTE ESZENIKOAK  
MINTEGIAK  
TAILERRAK**



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

PARTE HARTZEA  
**bakea**  
ingurugiroa **PAZ**  
medio ambiente  
PARTICIPACION



[www.ehu.es/gernikaunibetsitatea](http://www.ehu.es/gernikaunibetsitatea)

UPV/EHU GERNIKAN **2006**  
Udako Topaketak I Encuentros de Verano



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

Babesleak



Laguntzaileak:



metro bilbao

Organizadorea: BILBAO





## jc perez. ulisesen itzulera antzoki gorrietara ulysses return to the red theatres.



Sei urte joan dira Juan Carlos Perezek diskoa atera zuenetik, Hiriko Istorioak honen aurretik. Itzultzeko joan behar izanaz galdegin diogu, eta atsegin erantzun berak, guri bezala, beste askori, komunikabideen harrera ona dela medio.

**20 urteren buruan.** "Itoitzekin bukatu zen nire bizitzan izan dudana garairik garrantzitsuenena, nire lanari eta bizitzaren pertsonalari dagokionez ere bai. Hortik aurrera gertatu dena, nire lagun batek esaten duen moduan, dibertimenduak edo denbora pasa izan dira. Baina gauza asko gertatu dira. Ni konposatzen aritu naiz, musika garaikidea egiten. Eszenatokia utzi nuen estetika rock horrekin batera, beste era bateko musikan sartu nintzen eta honek, ez du ematen, baina eragin handia izango du geroztiko lanetan. Atlantic River-en adibidez, nik idatzi nituen konponketak. Musika idazten ikasi dut, eta ez hainbeste, errepikatu eta zuzenean jo. Ogibide bezala jarraitu dut musikarekin. Disko honetan lortutako sonoritateari eutsi nahi diot, zuzeneko emaitza gustatu egin zait, zerbait lortu izanaren susmoa dut, izandako esperientziari eta ikasitakoari esker lortua. Eta bide honetatik jarraitu nahi dut. Bidean dagoeneko hasi zaizkit gauza berriak agertzen. Tronboi joleari idatzitako lantxo bat dut esku artean, tronboia eta orkestrarako idatzia".

**Bluesaren 12 konpas.** "Zuzeneko erropage horrek ematen dio harria erreperitorioari, jazzak eta bluesak ematen diote zentzua. Biribiltasun bat lortu dugu nahiz eta kantu berri gutxi egon, sormen disko bat baino gehiago, konponketa edota berrirakurketa diskoa da, kantu zaharrak berrikusi ditugu. Aspaldian ez nintzen abestiak egitera jartzen, erosoago sentitzen naiz musikaren alorrean, kantuegilearenean baino. Klasikoan ere igartzen zait blues, jazz, rock edo deitu nahi bezala, herri musika horren eragina. Lehen ere hortik edaten genuen, estetika horretatik, musika egiteko era bat den heinean. Zappa, Quadrophenia, The Who... horiek dira nire erreferentziak, maisuak eta mamuak, piska bat esaten dizutenak: "Ni ere antzeko zerbait egin nuen, hortik egin leike".

Nahiz eta gu herriko jendea izan, hiriko musika egiten dugu. Horiek izan dira gure iturriak, rock edota blues zaleak, opera zaleak bezala, horrelakoak gara, apur bat musika horren esklabo. Baina lan batean garbi ikusten da pertsona horrek zein jarraera duen bizitzaren aurrean edota musikaren aurrean, jainkoarengan sinisten duen ala ez".

It's been six years since Juan Carlos Perez last released a record. He's back with "Hiriko Historiak". We went along to ask him about his return, and he received us warmly. The media response to his latest piece of work has been encouraging.

**20 Years.** "The most important part of my life, both professionally and personally, finished when Itoiz broke up. As a friend of mine puts it, everything that I've done since has been more of a hobby type of thing. That said, a lot of things have happened. I started composing contemporary music. I left the whole stage-rock aesthetic to one side and tried my hand at another type of music. It mightn't seem like it but that period has really influenced the other things I've done since then. On "Atlantic River" I wrote the arrangements. I've learned how to write music, and to a lesser extent I've done some of the stuff live. Music has been my bread and butter. I want to maintain the sound I've managed to create on this record. I really like how it sounds live, I feel like I've achieved something and I want to follow this lead I've come up with. I'm working on music for a trombonist, for the trombone and an orchestra."

**12-bar blues.** "The live thing threads it all together, and jazz and the blues make it make sense. We've come with a nicely rounded sound even though there's not much stuff there. More than a record of new creation, it's one of arrangements or revisions. A new look at old songs. I hadn't sat down to write songs for God knows how long. I was more into the music thing rather than in writing songs. In classical music you can hear the input of blues, jazz, rock, whatever you want to call folk music. We used to fish there for inspiration before. Zappa, The Who, Quadrophenia are my references, masters and ghosts, the ones who say to you: "I did something similar, it can be done that way."

Even though we are a rural people, we play city music. They have been our founts, just like rock or blues fans, like opera fans, we're all a bit enslaved to that. But it's very easy to see a person's attitude to life or to music in the work that they do. It's easy to see if they believe in a god or not."





**Hizkuntza unibertsala.** "Oso alferra naiz, beti nabil zerbaiten bila baina kuriositateak mugiarazten nau, gauza berriak behar ditut benetan jarduteko, dakidanak baino ez dakidanak mugiarazten nau. Musikak duen hizkuntza unibertsaletik edatea gustatzen zait, partiturak idaztea, beste norbaiti ematea eta horrek nire musika jotzea. Oso kontrako irudia, ltoitzeko garaitatik datorkit, abeslariaren figurarena, ia nahi gabe izan zela iruditzen zait. Are gehiago, lehen abeslariaren figurak ez zeukan garrantziarik, bigarren mailako musika tresna izan zitekeen. Gure artean ere ahotsa baxuago egon behar zen, ez hain aurrean. Denboraren poderioz, aldatzen joan da".

**Pianoa, partiturak eskegitzeko.** "Pianoak eramaten zaitu kantuak beste era batera egitera, ez hain rock, zerbait irekiagoa edo jazzetik gehiago edaten duen musika tresna da. Ez zait gustatzen gauzak errepikatzea, eta horregatik akaso hasi nintzen pianoa ikasten, bide berri bati ekiteko, bestela aspertu egiten naiz. Pianoak eman dit hainbat musika diferente egiteko aukera, konposizioan batez ere, eta hori da gehien gustatzen zaidana".

**Antzoki gorrietan.** "Ez ditut bereziki antzokiak aukeratu bira honetarako, gehiago izan da herriz-herriz zabaldu den sare hori baliatzea. Baina, izatez, erosoago sentitzen naiz klub batean, oraindik ez bainaiz ohitu antzokietako isiltasunera, txaloak entzuten dituzu eta gero isilik gelditzen da aretoa. Ez dut uste bira honekin Madrilera edota Bartzelonara joatea, publikoa ere bilatu behar da, noizbehinka baino ez naiz ibili".

**Industria.** "Askotan harrituta gelditzen naiz, gu hasi ginenean ez baigenekien ezer, dena zen intuizio hutsa. Euskal Herrian dagoen mailari buruz, zera, musikagile onak egoetaz gain, badira ere estudio eta teknikari geroz eta hobetoagoak. Baina musikaren industriari dagokionez, aldaketa garaiak bizi ditugu eta ez dakit horrek nola eragingo dion euskal musikagintzari. Maila ona dago. Agian, munduan ematen den mugimendu horrek galga jartzen dio euskal industriari, baina baliabideak eta ekimenak hor dira ere".

**Universal Language.** "I'm really lazy, I'm always looking for something but it's curiosity that gets me at it. I need new things to really get moving. I like to drink the universal language that is music, I like to write music, compose, give it to someone else and have them play it. A completely different image strikes me from the ltoiz days. The image of the lead singer. It just couldn't be helped I suppose. What's more, before the figure of the singer was one who lacked importance, a second-level musician. When we recorded the voice was mixed down, not upfront. That's changed with time."

**The Piano, a place to leave your music sheets.** "The piano leads you to come up with songs and music in a different fashion. It's a more open instrument, it's more jazzy in a way. I don't like to repeat things, which is probably why I started to learn the piano. You know, new channels to explore. Otherwise I'd just get bored. The piano has really given me the opportunity to approach music in a different way, especially as far as composition is concerned. That's what I like the most."

**Red Theatres.** "I didn't choose theatres for this tour for any particular reason. It's something that's kind of sprung from town to town. I mean, I feel more comfortable in a club or something because I still haven't gotten used to the silence in a theatre. People applaud and then it's silence again. I don't think I'll go to Barcelona or Madrid this time around. You need to find your audience. I've only been there the odd time."

**The Industry.** "Sometimes I'm really amazed at the whole thing. You see, when we started out, we knew absolutely nothing and we did everything through intuition. As regards the Basque Country, there are some really good musicians, studios and technicians knocking about. And they're getting better all the time. But as far as the music industry is concerned, we're living through a time of change and I don't know how that will affect the Basque music scene. The standard here is pretty high. What's happening worldwide might put the brakes on some of what is going on here but there are still plenty of people out there."



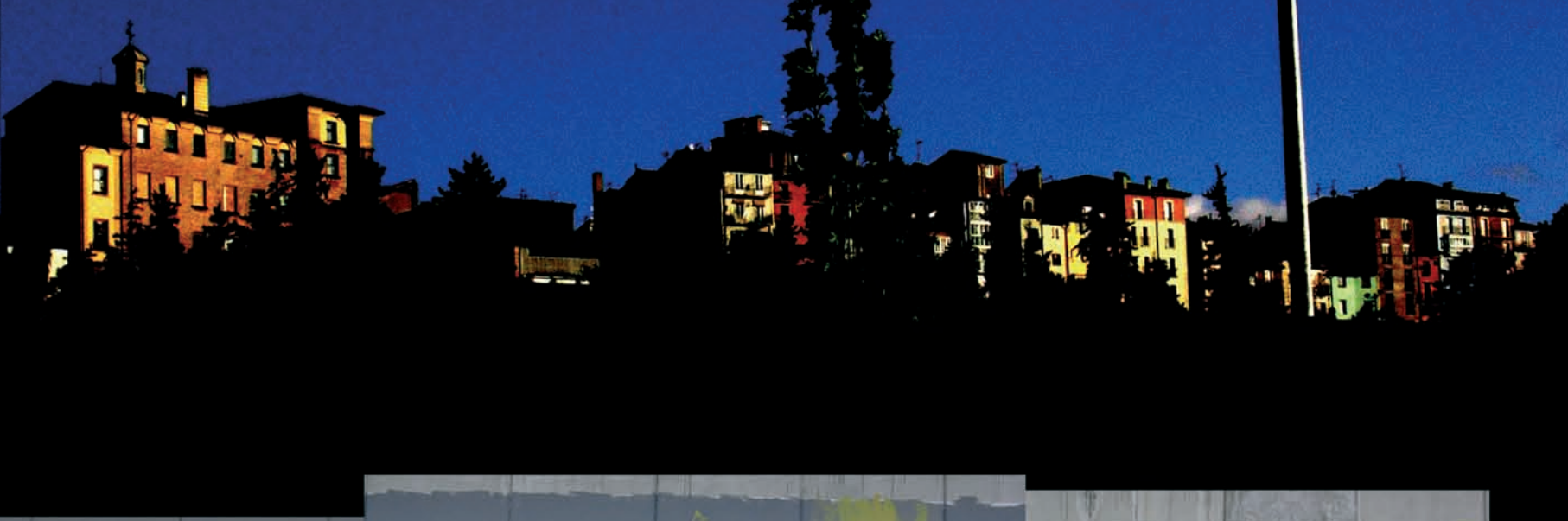
it's hard to be  
an anti-graffiti squad

anti-graffiti taldeak  
jai dauka



iruña\_xl







## sentimenak eta zentzuak

Jadanik ideia han zegoen, zain, zure sentiMenak berarekin gurutzatu eta sentitzea gelditzen zen soilik. Egun batean, zure begiek zerbait hori ikusten dute eta irudi horrek dena bereganatzen du zure baitan, garunean sartu eta han, zarenarekin nahastu eta zure bilakatzen da.

Goragarria mantendu dadin, ez duzu ez iragazten, ezta kutsatzen uzten ere, kanpora oka egin nahi duzu zuzenean... komunikatzeko garaia iristen da... lehendabizi gorputz osoari. Gero murru bat izango den pantailan lan egiten duzu, imajinatu, zurea da, zure zati. Azetotatoan urratzen duzu bere izatea. Mozketa milimetrikoa, ezinezko irletan igeri, cutter-ak, pazientzia eta ideia zure muga iragateko prest dago. Behin bidean topatu zenuen ideia, gorputzak munduari garrasi egiten dio.

Dena gertu daukazula ziurtatzen duzu begirada azkar batekin, izen arrotzetako pinturak... zein da beltzaren itzala? Ahokoak, eskularruak, zintak...

Gaua izan ohi da, ilaRgiak begiratzen zaitu eta zuen begiradek bat egiten dute, belarriek isiltasuna entzuten duten bitartean.

MurruAk bere gris aseptikoa puska dezazun itxaroten zaitu, eskuak pinturaz estalita daude eta buruak azken orduan beti ahazten zaizkizun eskularru horiek gogora ekartzen dizkizu. Baina denak berdin du, zure sentimenak menpekoea zaren usain horrekin mozkortzen dira, munduarekin hitz egin nahi diozu.

Bukatutakoan, plantilla jaso eta ideia hirian nola bizi den aztertzen duzu. Sentipen nahasketa arraro batekin urrutiratzen zara... maRraztu eta komunikatzeak sortzen duen asetasunarekin eta komunikazio horrek izango duen egiazkotasunaren zalantzarekin.

Gauaren iluntasunean galtzen zara, egunsentian itzultzeko. Norbaitek begiratu eta irri egiten du... denak merezi izan du, ideia bere jatorrira itzultzen da, norbaitek antzemango du berriro.



Einsamkeit. La senda del dinosaurio.



## feelings and senses

The idea was already there. All your feelings needed was to cross it and feel it. One day, your eyes see it and this image appropriates everything into you; it puts it on your brain. There, it mixes with what you are and it becomes yours.

In order to keep it glorious, you do not penetrate or contaminate it, you just want to throw up... it's time to communicate... first, the whole body. Then, you work in what will become a wall; you imagine it, it is part of you. You scratch its name onto acetate. A millimeter cut, to appear in impossible islands, cutters, patience and ideas are ready to cross your limit. The idea you want appeared in the road, the body yells at the world.

With a quick glance, you make sure everything is close to you; paintings with strange names, who is the shadow of the black one? Muzzles, gloves, cassettes... It's usually at night; the moon looks at you and it meets your look, while the ears listen to the silence.

The wall hopes that you break its aseptic grays; the hands are full of paint and your head reminds you of the gloves that you always forget. It doesn't matter. Your senses get drunk with that subordination smell; you want to speak with the world.

When you are done, you pick up the template and analyze how the idea lives in the world. You go away with a strange mixture of feelings... with the fullness that drawing and communicating creates and with the uncertain feeling about the authenticity of this communication. You get lost in the silence of the night, only to come back at dawn. Somebody stares at you and smiles, everything was worth while, the idea goes back to its origin; somebody will identify it again.

Einsamkeit. La senda del dinosaurio.



graffipis!



## palabra. basque graffiti zine

Graffiti fanzine honen lehendabiziko zenbakia kalean da dagoeneko. Zuri beltzeko formatuak ez dio ikusgarritasunari mesederik egiten, baina saiakera txalogarria egin dute Palabra-ren egileek. Etorkizunean kale-arteari so egiten dion argitalpena koloretan ikusiko dugunaren itxaropenez gaude. Stopgraffiti s.l. pintadak hormetatik ezabatzeaz bizi den enpresaren iragarkia azaltzen da Palabra-k sarean duen gunean, margoen borroka mugarik ez duela erakutsiz: kaleko paretetatik sareko hormetara.

[www.fotolog.com/palabra](http://www.fotolog.com/palabra)



The first issue of the Graffiti fanzine has already been published. The black and white format might not be beneficial for the scene; however, the producers of Palabra have made an admirable attempt. We hope to have a future color edition about the street art. On the web page of Palabra, there is an advertisement about a company, Stopgraffiti s. l. that erases the graffiti from the wall, showing that the fight for graffiti has no limit: from the street walls to the web.

[www.fotolog.com/palabra](http://www.fotolog.com/palabra)



skunkfunk  
www.skunkfunk.com

2006



# FORUM LAUS EUROPE 2006

## *Frontiers*

Freedom calls

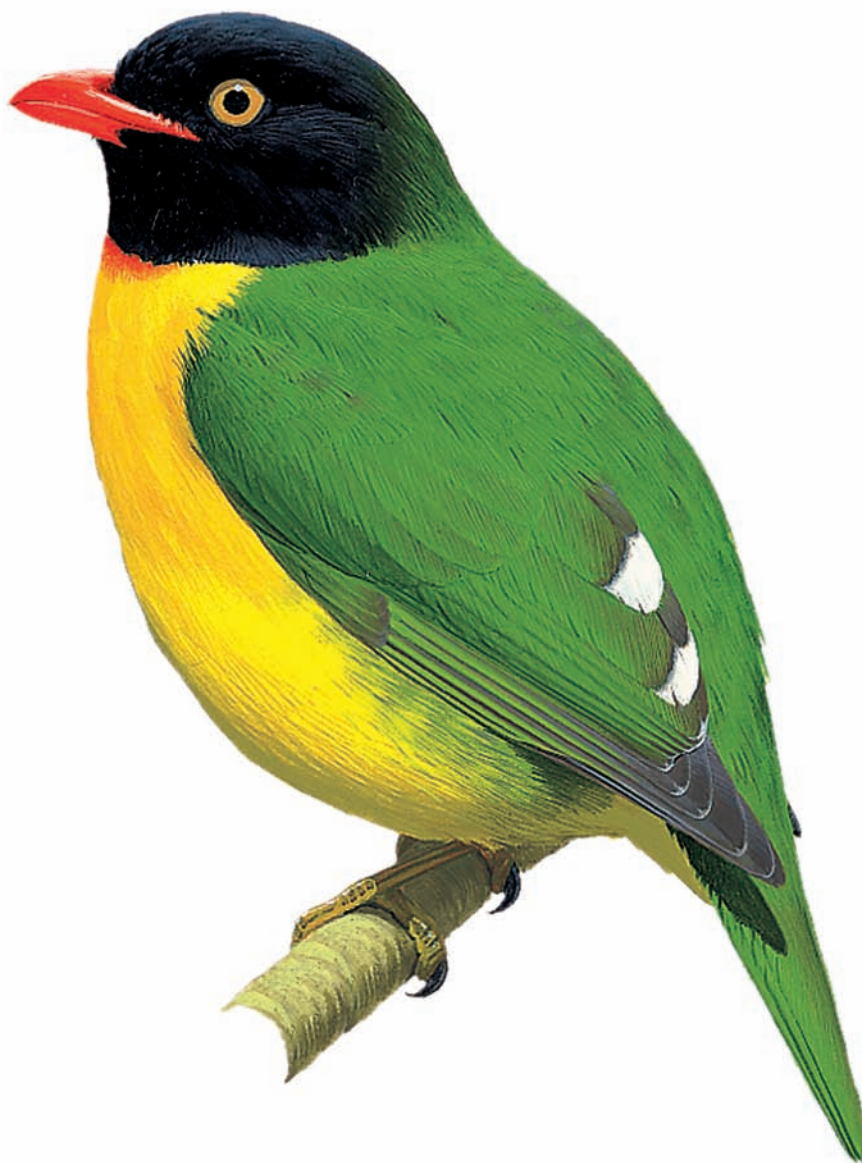
05 - 08 July / Barcelona  
[www.forumlauseurope.net](http://www.forumlauseurope.net)

Designers that are thinkers.  
Intellectuals that are art  
directors. Illustrators that shoot  
photographs, typographers that  
make films. European studios with  
New York City clients. Parisians  
in London, Berliners in Barcelona.  
Global thinking guides our most  
creative minds towards new and  
undiscovered areas, migrating with  
ease across frontiers.

At Forum Laus Europe 06, ADG-FAD  
and ADC\*E unite those who cross  
their own boundaries to explore  
other fields. Voices as eclectic  
as Spin, Alexandre Bettler,

A2/SW/HK, å.b.ä.k.e., David  
Casacuberta, Francesc Muñoz, Red  
Spider and Francesc Ruiz amongst  
many others.

They'll recount tales of travels  
across disciplines and share their  
experiences and ideas. We want to  
know how they redraw the limits  
of their own territories, what  
their creative options are, and  
how far they've had to go to  
achieve creative freedom.



Organisers:



**ADC\*E**  
Art Directors Club of Europe

Institutions:



Sponsors:





uxeta labrit • lanzarote



no comment

Bizitza osoan erabiltzen ditugun arren zein eskasa izan den modaren munduak toailei eskainitako garrantzia. Eta bere burua errespetatzen duen orok jakin beharko luke toailaren garrantzia zenbatekoa den. Ez du zentzurik hilerok soldata erdia aldizkariak agintzen dizuten kapritxoak arropa eta osagarrietan gastatzea eta gero, udan, hondartzara edozein toailarekin azaltzea. Toailak bat egin behar du bainujantziarekin eta bide batez gure azalak garai bakoitzean duen tonalitatearekin. Debekatua egon beharko luke koadrodun toaila, marradun bainujantziarekin eramatea, edo zuri-zuri gaudenean hondartzara toaila arrosaz azaltzea... beraz, Puturru de fuá taldeak kantatzen zuen moduan "no te olvides la toalla cuando vayas a la playa" ez da nahikoa. Toaila aukeratzen ikasi beharra dago. Moda kontutan ere anormalak izatea erabaki badugu, izan gaitezen anormal koherenteak.

Gure bizitzan askotariko objektuekin joan izan gara hondartzara (baldea, palak, kartak, walkman-a, i-poda...) baina sekula falta izan ez dena toaila izan da. Denboraren iraganaren memoria gordetzen dute apurka-apurka higatzen doazen gure toailek. Hondartzan edo igerilekuko belardian konkistatzen dugun eremua mugatzen dute eta gure udaretako bizipenen aberri eta bandera bihurtzen dira. Milioika toaila ezberdin dago. Arraza, kolore eta jatorri ezberdinekoak. Honen froga Lapurdi, Gipuzkoa eta Bizkaiko kostaldera hurbiltzen diren nafarrek besapean ekartzen dute. Toaila museo ibiltariak dirudite. Tamaina, eduki eta estetika anitz eta aberatseko toailak erakusten dizkigute uda oro. Dirudinez, Baskoien lurraldean, belaunaldiz belaunaldi igarotzen den altxorra da toaila.

## toaila

udako aberri eta memoria



## towels

summer conquers and memories

Even though it's something that we've used all our lives, the world of fashion has paid very little attention to the towel. Any self-respecting person should know what the towel is really worth. It's just not on to splash out half your monthly wages on the latest clothes and accessories and then head off to the beach with a rag. Our towel should match our bathing costumes and whatever shade our skin is at any given moment. People shouldn't be allowed to have check towels if they're wearing a striped swimsuit. It's just not on. You see... merely obeying the words of the song by Puturru de Fuá "don't forget your towel when you go to the beach" is not enough. People have to learn how to choose a towel. If we're gonna be unusual when it comes to fashion, we'd better be coherently unusual.

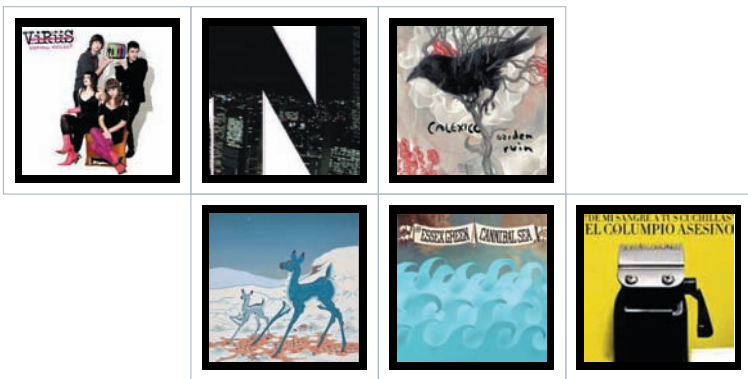
We've always taken along a whole array of objects on our trips to the beach (buckets, spades, cards, walkmans, I-pods...) but the towel is always number one on our list. These towels are reservoirs of memories. They conquer little patches of grass and sand and bear witness to everything we do. There are millions of different towels. They are of different race, origin and colour. You don't have to look any further than the amazing collections brought to beaches in Lapurdi, Gipuzkoa and Bizkaia by the hordes of Navarrese invaders. They look like walking towel museums. It certainly seems that the towel is a valued family heirloom passed on from generation to generation by the Basques.



testua/by: uxeta labrit

argazkilaria: kosmika

modelo: edurne olaizola



# AUDIO

testua/by: elektro



## DELOREAN

Into the plateau  
Bcore 2006

Dantzalekura begira jarri ziren Delorean Metropolitan Death diskoan. Into the Plateau lan berriak, hartutako bide hori berrestera dator. Taldeak horren ondo lantzen duen soinu unibertuala dakar, 80. hamarkadako arima eta aurrera begiratzen duten soinu distiratsuak nahastuaz. Beti alboan izan dituzten konparazioetatik ihes egiten dute lan honekin, eta fidelagoa zaien soinu propioa dakarte. Inoiz erabili dituzten elementu eta joera elektronikoeekin gainera, hazi egin dira, dantzaren mesederako hazi gainera. Their last album, "Metropolitan Death", was directed towards the dance floor. This new album, "Into the Plateau" follows the same way. The band brings this universal sound that they create so well. They mix the soul of the 80s and innovative clear sounds. They reject recent comparisons and go for their own faithful sounds. This time, they make use of new electronic elements and devices and so, they acquire greater confidence for the sake of dancing.



## THE ESSEX GREEN

Cannibal sea  
Mushroom pillow 2006

Popa ulertzeko modu partikularra du New Yorkeko banda honek. Bertan, Ladybug Transistor taldeko kideak eta tankera horretako beste batzuk ere aurkitzen ditugu. Batzuetan inuzenteak diruditen arren, gertutasuna bilatzen duten doinuak dira honakoak. Proiektu honen hirugarren diskoa da. Lan berria grabatzeko kolaboratzaile eta ekoizle askotarikoak izan dituzte. Gainera, hiri handiko doinutik ere aldenitu dira eta grabaketa leku ezberdinetan burutu dute. Emaizta, mugak gainditzen dituen popa. This New York band, where there are members of Ladybug Transistor, has its own way to understand pop music. Although they might seem a bit innocent, these are sounds that seek closeness. This is the third album of this project. They had different collaborators and producers when recording this album. Besides, they recorded the album in different places, far from the big city. The result is unlimited pop music.

## TORTOISE & BONNIE PRINCE BILLY

The brave and the bold

Elkar lan honen emaitza entzun aurretik entzuleak beste zerbait espero dezake. Izan ere, Tortoise eta Bonnie Prince Billy muturreko musikariak dira, harrizten duten horietakoak. Hala ere, sinpletasuna izan daiteke disko hau definitzen duen hitza. Ez bere esanahian, baizik eta jarreran, ez baitute muturrera jo eta bertsoiez osatutako diskoa eskaini digute. Devo, Lungfish, Minutemen... bezalakoak bi proiektu hauen nahasketak sortutako unibertso partikularren arabera.

The listener can expect something else before listening to the final result of this teamwork. Tortoise and Bonnie Prince Billy are the startling head musicians. However, the word simplicity can define this album. Not in their meaning, but because they offer an album full of versions; such as Devo, Lungfish, Minutemen... according to the unique universe that the mixture of these two projects creates.



## EL COLUMPIO ASESINO

De mi sangre a tus cuchillas  
Astro discos 2006

Disko hau makarrada bat dela pentsa dezake norbaitek, letra eta harategiko soinu mingarri horri kasu eginda behintzat. Baina disko hau hori baino askoz gehiago da. Aspaldian talde batek erakusten ez zuen soinu sendoa aurkitu dezakegu hemen. Gainera kontzertuetan transmititzen dakiten soinua da. Izerdia, indarra, intentsitatea eta odola. "Lukas 44-48" bezalako abesti mingarri eta kutsakorrek datoz diskoan. Hemen ez da arnasa hartzeko denborarik, izatekotan arnasesetuka ibiltzekoa.

Some people may think this album is a filthy thing; at least if they pay attention to the lyrics and the strident sound. However, this album is much more than that. There are sounds that no band has showed for a long time. Besides, it is the sound that they transmit in concerts; sweat, power, intensity and blood. In the album, there are painful and contagious songs such as "Lukas 44-48". There is no time to breath, but just pant.

## VIRÜS

Sintonía nuclear  
Subterfuge records 2006

Elektronika eta after punka nahasten dituen taldea. Lehen disko hau Cristian Vogel eta Joe Robinson dj eta ekoizle ezagunekin grabatu dute eta The Libertines edo Liars bezalako taldeekin taularatu dira. Donostia, Iruñea eta Bartzelona artean kokatzen dugun taldea da. "Estalingrado" abesti sendoarekin hasten dute diskoa, intentsua eta zikina. Ramones, Paralisis Permanente edo Joy Division taldeekiko gertutasuna erakusten dute. Dantza, makinaren erritmora.

This is a band that mixes electronic music and after punk. This first album was recorded with the famous DJ and producers Cristian Vogel and Joe Robinson and put into stage with bands such as The Libertines and Liars. This band is placed between Donostia, Iruñea and Barcelona. The first song of the album is "Estalingrado", intense and dirty. They feel close to bands like Ramones, Paralisis Permanente and Joy Division.



## CALEXICO

Garden ruin  
City slang / Sinnamon

Doinu berriak bilatu dituzte Joey Burns eta John Covertinok. Jada ez dira horren desertukoak eta pop-rock egituretan babestu dute euren burua disko berria grabatzeko. Baina ez gaitezen tronpatu. Betikoak izaten jarraitzen dute, beraien arima hor dago, kantuen oinarrietan; beti eskertzen den zerbait da hori. Aurrerapausu honetan Amparo Sanchez (Amparanoia) izan dute lagun "Roka" lehorrean. Freskotasuna eta doinu anitzak, kontu sozial eta politikoak jorratzen dituzten letrak eskaintzeko. Joey Burns and Joey Covertino have achieved new sounds in the new album. They are not desolate anymore and they have reached pop rock compositions. We cannot get mixed, though. They are still the same; their soul is still there, in the basis of their songs. In this step forward, Amparo Sánchez works with them in "Roka". There is freshness and a variety of sounds in the lyrics that talk about social and political issues.



Xibiouz

That they are  
one must not say,  
that they are not one must not believe

Direnik  
ez da sinistu behar,  
ez direla ez da esan behar.



[www.xibiouz.com](http://www.xibiouz.com)



making of..

## la kermés

**bilbo, 2004/08/16**

Fermin Muguruzak birako azken kontzertua eskaini du 20.000 lagunengatik. Andrés Belmontek baxua jotzen lagundu dio Fermini bira osoan. Kontzertu honen ondoren, zeregin berriak bilatzeari ekin beharko dio.

Ruso aspaldiko partez oholtza gainera igo da kantu batean kolaboratzeko. Eta sabelan sentitzen dituen kilimak eraginda edo, entzulegoa "laster arte" batez agurtu du. Jada ez zaio burutik kenduko aspaldiko partez buruan duen egitasmo musikala martxan jarzea. Hechos Contra el Decoro taldea desegin zenetik Andrés eta Ruso eskenatoki batean elkartzan diren lehen aldia izan da.

**bilbao, 16/08/2004**

Fermin Muguruza plays in front of 20,000 people on the last date of his tour. Andrés Belmonte has played bass all throughout the tour. Once this gig is over, he'll have to find something else to do. Ruso hasn't graced a stage for quite a while and he puts in an unexpected appearance to guest on a song. He's feeling a little nervous and finishes the song with a "see you all soon". He's been ruminating lately, bouncing ideas around his head, some new music.

It was the first time that Andrés and Ruso had been on the stage together since Hechos Contra El Decoro had split up.

**madril-paris, 2004/09-2005/05**

Andrésék, behin Ferminen bira amaituta, Madrilen kantuak konposatzeari ekin dio. Ez du talderik, baina baditu kantuak. Bien bitartean Ruso Parisen da. Bilboko Ferminen kontzertuan bizitakoak kantuen hitzak idazteko gogoia eragin dio. Ez du apenas musikarik, baina baditu hitzak. Eta Iruñeko malandro baten bisita, egitasmoarekin aurrera egitera animatzen diona.

**madrid - paris, 09/2004 - 05/2005**

Andrés heads off to Madrid to write some songs when the tour finishes. He hasn't got a group but he does have some new material. Meanwhile, Ruso is hanging out in Paris. The Fermin buzz has got him writing lyrics. He has hardly any music but he does have lots of lyrics. A visit from Iruñea encourages him to get something together.

**madril, 2005/07**

Aspaldiko partez (Bilboko kontzertutik ez zuten elkar ikusi), Andrés eta Ruso Plaza De las Comendadorasen elkartu dira. Gauza asko bi lagunek elkarri kontatzeko. Eta konpartitzeko. Sexurik gabeko ernalketa. La Kermés abian da.

**madrid, 07/2005**

Andrés and Ruso, who haven't seen each other since the Fermin gig, meet up in Plaza De Las Comendadoras. Two friends who have quite a lot of catching up to do. Lots to share. Sexless conception. La Kermés is on the way.

**madril, 2005/08-2005/12**

Astez aste Andresen etxean elkartu dira kantuak lantzen joateko. Rusoren hitzak eta Andrésen musikak bat egiten doaz. Andrésék bakarkako lan handia egiten du. Presarik gabe, baina etenik ez. Maketa prest da.

**madrid 08/2005 - 12/2005**

The two of them meet up in Andrés' house to work on songs once a week. Ruso's lyrics and Andrés' music starts to gel. There's no rush, but there's no stopping them either. They record a demo.

**madril-irun, 2006/01**

Maketa bai, baina azpiegiturarik ez. Berri txarrak Irundik. Metaken itxierak Andrés eta Ruso zur eta lur utzi ditu. Hechos Contra el Decoroaren diskografia guztia Esan Ozenkik lehenik eta ondoren Metakek argitaratua baitzen. Lagunen lan-etorkizunagatik ardura. La Kermés umezurtz.

**madrid - irun 01/2006**

Demo, yes. Infrastructure, no. Bad news from Irun. The closure of record company Metak spells trouble. Esan Ozenki first and then Metak had released all of Hechos Contra El Decoro's records. The boys worry about the future. La Kermés orphaned.

**Metak**



madril-iruñea, 2006/02

Distantziak eta adiskidetasunak ez dute elkar baldintzatzen. Garai batean Napartheid kolektiboa eta Hechos Contra el Decoro taldearen arteko harremana, orain Malandros izenpean berpizten da. Iruñeko lagunak arduratuko dira diskoa argitaratu eta zuzeneko emanaldien antolatketaz. Baita zuzenekoetan irudiak proiektatuz VJ lanak burutzeaz ere. Malandros izenaren atzean Caracasekiko lotura ezkututzen da.

madrid – iruñea, 02/2006

Distance and friendship do not condition each other. The relationship that existed between Hechos Contra El Decoro and grouping Napartheid is reborn under the moniker of Malandros. The guys in Iruñea will look after the release of the record and tour bookings. They'll also have a Video Jock for live performances as well. The link to Caracas is well hidden behind the name Malandros.



madril, 2006/04/03-2006/04/20

Andresek egitasmoak behar dituen musikariak bildu eta beraiekin kantuak landu ondoren, Julian Kanevsky badoa bere gidaritzapean instrumentuak banan banan grabatzen: Ivanen bateria, Andrés bera baxuan, Joseren kitarra, Evaren teklatua, Rusoren ahotsa, Feliperen perkusioa...

madrid, 03/04/2006 – 20/04/2006

Andrés finds the musicians he needs, rehearses the songs and they hit the studios with Julian Kanevsky at the helm: Ivan on drums, Andrés on bass, Jose on guitar, Eva on keyboards, Ruso on vocals, Felipe on percussion....

andoain, 2006/04/24-2006/04/30

Haizeak eta Fermin Muguruzaren kolaborazioa grabatu dituzte Kakiarekin Garate baserrian. Aurretik, Madrilen grabatutako guztia bertako ordenagailura pasa dute. Baita Amparanoia eta Dzen kolaborazioak ere. Nahasketarako osagai guztiak prest dira. Editatzeko ordua da. Hau kendu, hori utzi, beste hau igo... kantu bera behin eta berriro zatika entzutea zenbateraino den nekagarri. Hori dela eta, disko bat argitaratzerakoan, musikariak denbora pasatzen utzi behar izaten dute kantuak lasai entzun ahal izateko.

andoain, 24/04/2006 – 30/04/2006

Brass collaborations and Fermin's parts are recorded by Kaki at Garate Studios. Beforehand, they've stuck everything recorded in Madrid onto the computer, Amparanoia and Dz's bits included. Everything is ready for the mix. Time to edit... bin that, leave that in, turn that bit up... listening to the same snatch of a song over and over can really be trying. That's why musicians on releasing a record need a little time before they can actually listen to what they've released.

testua / by: lorea bidegain

madril-iruñea, 2006/05/08

Diseinu grafikoa, hitzak, zuzenketak, baimenak.... Badoa mezularia fabrikara master CD eta fotolitoekin. Ekainaren 8an diskoa dendetan salgai egon da. Bien bitartean bada anitz lan egiteke promozioa bideratzeko. Fabrikatik diskoak banatzaileari bidaliko dizkiete, eta hauek dendetara helarazteaz arduratuko dira. Bitxia da gero. Orain garrantzitsuen falta da, zaletuek diskoa entzutea. Txanda.

madrid – iruñea, 08/05/2006

Graphic design, the lyrics, corrections, permission.... There goes the master copy with the photolithograph. The record hits the shelves on the 8th of June. There's still loads of work to do on the promo stuff. From factory to the distributors and from there to the shops.

Just one more thing, the most important one at that. All that's left is for the fans to actually listen to the record. Your turn.

La Kermés  
titulorik gabea/no title  
Malandros 2006  
distributed by  
PIASek banatua  
[www.lakermes.info](http://www.lakermes.info)



www.thebalde.net



# La Kermés

Hechos Contra el Decoroko  
Ruso eta Andrés Belmonteren  
egitasmo berria

www.lakermes.info



## MAKALA

MAKALA ON TOUR 2006

2006/06/10 > 19:00 III Matxitxako Reggae Splash Festival (Bermeo-Bizkaia) MAKALA BANDA (live)	2006/07/01 > 22:00 SkateXplosion 2006 (Basauri-Bizkaia) MAKALA BANDA (live) + LINBUR FILM + FUNKEL DJ'S
2006/06/10 > 23:00 AEK Eguna Larrabetzun Hori Bai Gaztetxean (Larrabetzu-Bizkaia) DJ MAKALA + DJ MAREK 131	2006/07/10 > 00:00 Mini Jazz 2006 Cafe Dublin (Vitoria-Gasteiz) MAKALA TRIO (live)
2006/06/16 > 00:00 AEK Festa Gora Taberna (Vitoria-Gasteiz) MAKALA SOUND SYSTEM + DJ MAREK 131	2006/07/14 > 23:00 Festival Musikaire 2006 (Elorrio-Bizkaia) MAKALA BANDA (live)
2006/06/21 > 22:00 Gaztetxea (Sara-Laburdi) DJ MAKALA	2006/07/30 > 23:00 San Inazioko Jaiak (San Inazio-Bilbo) MAKALA BANDA (live)
2006/06/30 > 23:00 I Elektro Radio Grama Festival (Guardetxea-Donostia) MAKALA BANDA (live) + DJ MAREK 131	2006/08/11 > 00:00 Sodupeko Jaiak (Sodupe-Bizkaia) DJ MAKALA

www.makala.info

kontratazioa/booking:



info@malandros.net  
943 44 44 22

functional fake objects



by: paola anziché  
performed by: yasna schindler

fu





action.

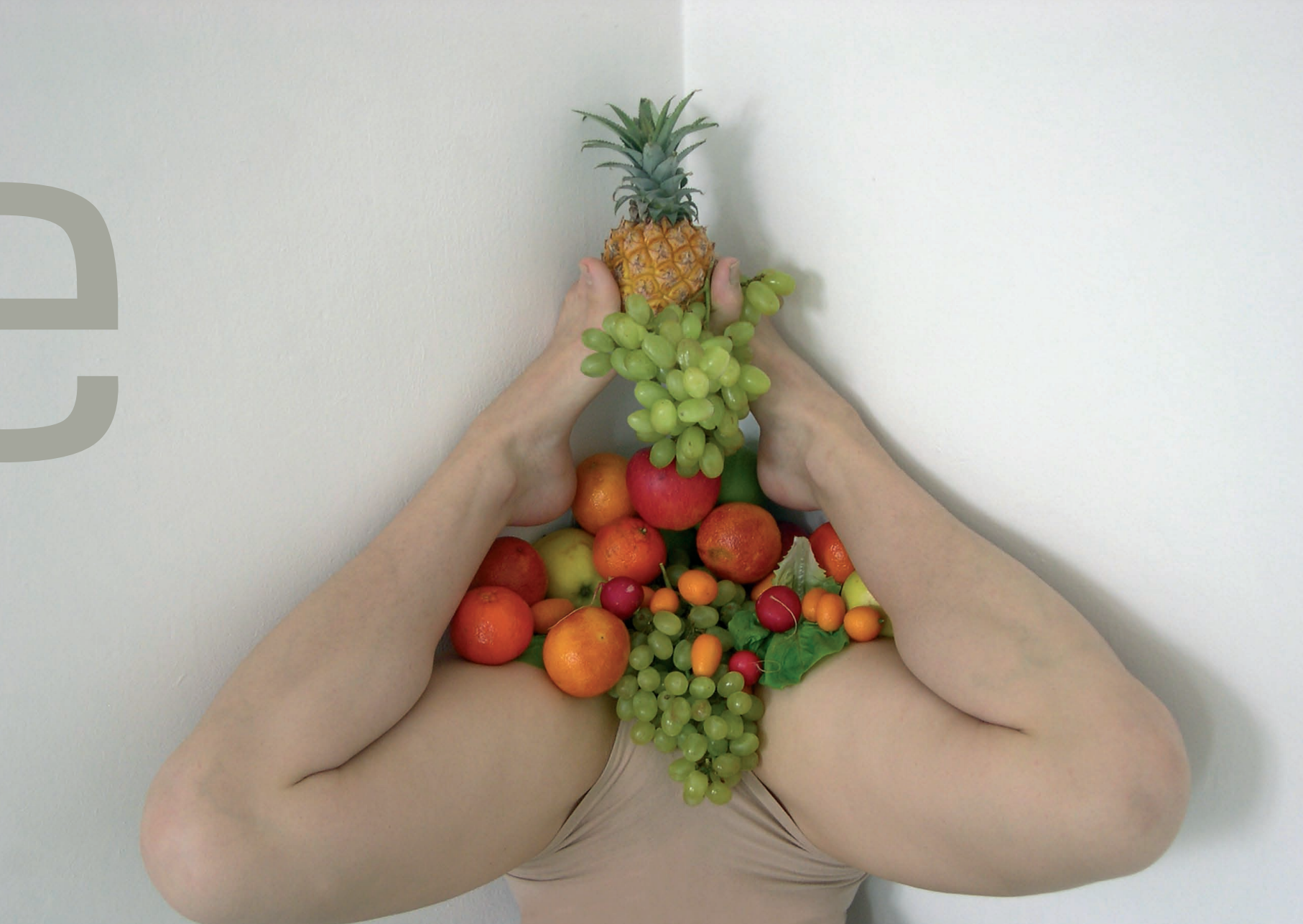


fake

all



ok



ok

# jects





ORRIALDE HAU  
EZ DA DEBALDE

THIS PAGE IS  
NOT FOR FREE

Zurea izan daiteke. Abuztua-lraila aleko orrialde hau erosi dezakezu sareko **ebay** ([www.ebay.es](http://www.ebay.es)) enkante etxean, ekainaren 15etik uztailaren 15era izango den subasta publikoan parte hartuta.

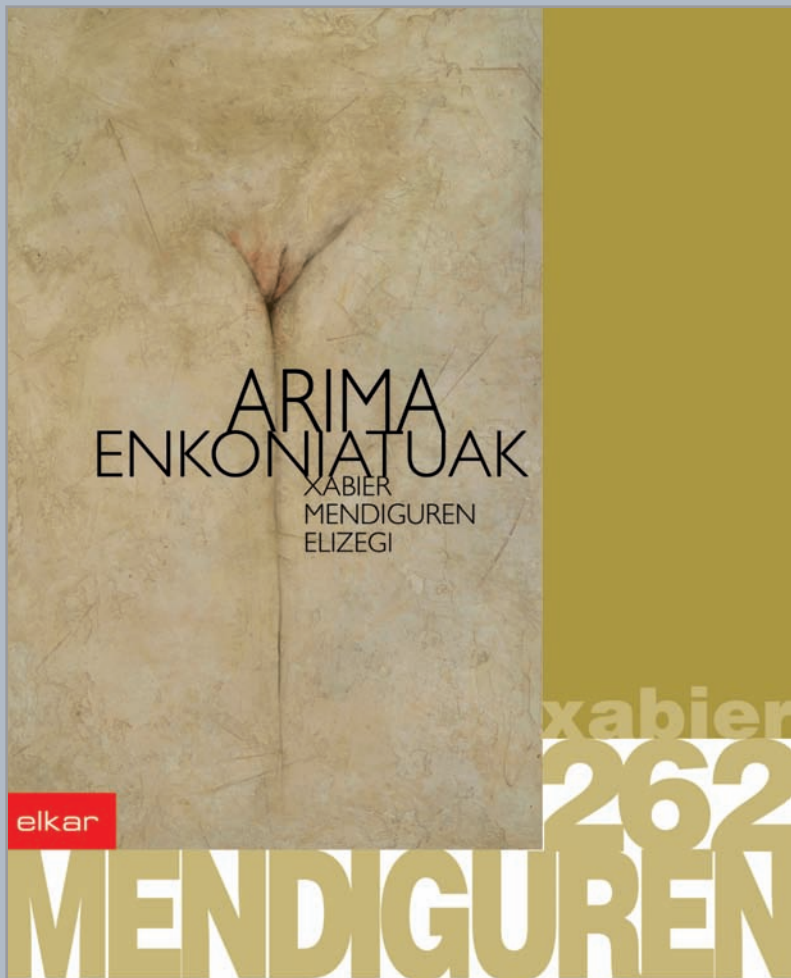
Edonor izan daiteke erosle, pertsona fisikoa edo juridikoa. Thebalden eskaintzen dugun orrialdea edozertarako baliatu dezake erosleak. Groucho-k erran zuen: "Bizitzan badaude diruarekin erosi ezin diren gauzak, baina hain dira garestiak..."

Nork eskaintzen du euro bat?

You can get it. You can buy this page in the August-September issue on the **ebay** ([www.ebay.es](http://www.ebay.es)) website, by participating in the auction from June 15 to July 15.

Anyone can be a buyer; either a person or a legal institution and he can use the page for any purpose. Groucho once said: "Life is full of things that money can't buy; they are so expensive, though..."

Who offers an euro?



zer jantzi?



diseinu grafikoa  
komunikazioa  
web diseinua  
irudi korporatiboa  
edizioa  
maketazioa  
ilustrazioa  
packaging  
publizitatea

estudio**bitarte**

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea  
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22  
bitarte@estudiobitarte.com  
www.estudiobitarte.com



Erakustaretoa & Ganbara

Urdaneta 9. 20006 Donostia- San Sebastián  
Tel: 943 112 750 - Fax: 943 112 755  
www.gipuzkoakultura.net

**kulturunea**

Charles Sandison  
The reading room  
- Ekainak 17a arte

Alberto Schommer  
Metrópolis  
- Ekainak 10a arte

Glasskultur  
Uztailak 13 - Irailak 23

Alfredo Bikondoa  
Ekainak 28 - Abuztuak 26



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cultura

## xabiroi

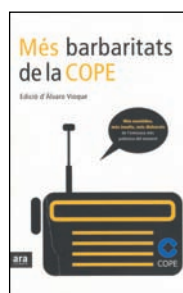
egile ugari. ehko ikastolen konfederazioa

Ipurbeltz-ekin hazi ginenok badiogu, modu xumean bada ere, eskertekorik aldizkariari (ez gara hain belaunaldi traketsa izan). Ez gara gutxi bilduma hura altxor moduan gordetzen dugunok. Xabiroi, Ipurbeltz-en tokia betetzera dator. Garai berrietara egokitua, bai istorio eta bai irudi aldetik ere. Bertako marrazkilarien lanetan estilo aniztasun aberatsa sumatzen da eta gidoi garaikideek ez diote haurren inteligentziari irainik egiten. Askotan, bertako produktua kokatu ahal izateko beste herrialdetako ekoizpenekin konparazioak egiten ditugunez, inongo zalantzarik gabe diogu Xabiroi-k maila "olinpikoa" ematen duela (eta badakigu honetaz zerbait, Ipurbeltz irakurtzen hasi ginenetik milaka komiki pasa delako gure eskuetatik). Nork esan behar zigun guri Xabiroia zapaldu nahian ibiliko ginela...

Those of us who grew up with Ipurbeltz all have, to a certain extent, something to be grateful to the magazine for (we weren't all that bad a generation after all). Quite a few of us have hoarded away collections of it as if it were some kind of precious gem. Xabiroi takes up where Ipurbeltz left off. Adopted both graphically and in content to the more modern times we live in. The artists involved offer a myriad of styles the contemporary storylines certainly don't insult children's intelligence. When we talk about local publications, we tend to compare them to other stuff being done internationally, and Xabiroi is definitely up there with the best of them (and we know what we're talking about – we've read thousands of comics since the heady days of Ipurbeltz.) Who would have guessed that we'd be here reading a comic book like Xabiroi...



paperpapers



## mes barbaritats de la cope

alvaro vioque. ara llibres

Mesanotxean izateko liburua. Hegoan goiz irribarre batekin esnatzeko liburu honetako pasarte labur bat irakurtzea bezalakorik ez dago. Goizeko lasto txiki hori bezain gozagarria izan daiteke liburu honetan topatu dezakezuna. COPE irradian azken urteotan esan diren gauzen bilduma sinplea da. Nagia? Lasai... ez dira soilik politikaz mintzo. Gai ezberdinen aurrean publikoki bota daitezkeenak irakurtzeak hausnarketarako bidea irekitzen du. Gainera inork ezin du ukatu COPE irratiako profesionalen irudimen eta umorea ez dutenik. Ideologiaren zamaz askatzeko gai denak eskuratu eta gozatu dezala. Hau egiteko gai ez denak ez dezala irakurri: izan ere, berak besarkatzen duen ideologia hori (edozein izanda ere) defendatzen duten hainbat ahotan gauza igualtxoak entzun dituela konturatzeke arriskua izango du eta.

A book for the bedside table. There's nothing better than a quick glance at any passage of this book to get you laughing first thing in the morning. Nothing more pleasurable. It's a simple collection of the things they've said on COPE radio over the last few years. Don't worry though, it's not only politics that's on offer here. The kind of things that people are coming out with in public leads one to an obvious state of reflection. Nobody's denying that the professionals who work for COPE lack humour or imagination. Those of you able to take the mick out of your own ideology should get and enjoy this book. Those of you who are not, shouldn't. The thing is, you'll find on reading this book that anybody and everybody is capable of saying whatever to defend their own. You'd be surprised how similar totally different people can sound.

## bala hutsak

castillo suarez. elkar poesia

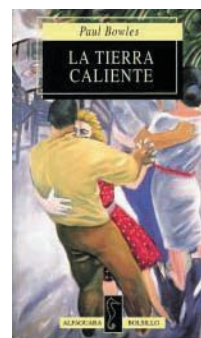
Balak ez dira sekula hutsak izaten. Poesia sekula hutsa ez den moduan. Poesia hutsa ez, baina hutsala izan daiteke. Castillo Suarez-en poesia ez da hutsala, eta izenburuak hori badio ere, berak botatzen dituen balak ez dira hutsak. Orokorrean ez zaio egileari inoiz sinistu behar (poema batek mingarria dena/ eder bihurtzen du/ memorian iltzatu ez zaizkigun oroitzenak/ dakartzagu gogora, egiazkoak izan ala ez./ Edertasuna krudela da, ordea./ Horregatik poetak ez gara/ erabat sintzeroak./ Horregatik ez dugu erabat sintzeroak izan nahiz). Kalibre txikiarekin botatzen ditu poesiak Castillo Suarezek, baina kontuz, lerro gutxitan odolusten zaitu. Poesia bereziki maite ez dugunok maite dugu bere poesia.

Bullets are never anything but simple bullets. Just as poetry is never an empty vessel. Not an empty vessel but it can sometimes be worthless. This is not the case here even if the title suggests otherwise. Her bullets are certainly not blank. IN general you really shouldn't believe the author (a poem is a painful thing/it makes/the memories nailed to our mind beautiful things/it reminds us of things/true or otherwise/beauty is a cruel thing/that's why we poets/ are not always sincere/that's why we don't always want to be sincere). She fires out small calibre rounds of poetry, but be warned, she can cause a lot of blood to flow in just a few lines. Those of us who don't particularly like poetry love Castillo Suarez's poems.



## la tierra caliente

paul bowles. alfaguara.



Hegoamerikan kokatzen den nobela beltz hau, egilearen ustetan bere eleberririk aberatsena da. Ez ditu bere obra "afrikarraren" pausuak jarraitzen, baina bestetik, bere estilo existenzialaren pintzeladak nonahi topa ditzakegu. Bowlesen narrazioan barneratu ahala sukarrak, ibai handien inguruko bero hezeak, arkitektura pobreen sare labirintikoek egonezin urduria sortuko digute. Ama hiltzeko asmoz gizon batek eta bere emazteak egingo duten bidai honen kontakizuna ez da maitasun istorio bat. Beldurrezko bidai bat da. Bowlesekin berak elkarrizketa batean esan zuen moduan "maitasunak ez du mundua mugitzen, espezia ugaltzen du soilik. Ez da beldurra bezain garrantzitsua. Beldurra dago beste guztiaren aurretik. Hasteko, bizitzen utzeari beldurra. Gero bizitzeak berak ematen duen beldurra. Beldurrik ez baduzu, ezin duzu arnasek hartu.

This balck novel is set in South America, and is his richest yet according to the author. It doesn't follow in the footsteps of his "African" work, but you can also find the existentialist strokes ever present in his other work. As we delve further into Bowles' story, the fever, the wet heat of the big river and the labyrinth of shacks and huts will start to make us nervous. The story here of the journey of a man and his wife to kill his mother is not one of love. It is a journey of fear. As Bowles himself put it in an interview: "Love doesn't move the world, it just increases the species. It is not as important as fear. Fear is above everything else. To start off with, we have the fear of dying. Then life itself is concern for fear. If you don't fear, you can't breathe."



## I. etxepare beka Haurrentzako album ilustratuak sortzeko

Saria: **6.000 euro** Orijinalak aurkezteko azken eguna:  
**2006ko azaroaren 30ean**  
[www.sakana-mank.com](http://www.sakana-mank.com)

# a

### antolatzaileak:

Auritz, Erroibar eta Luzaideko Udalak, Barañaingo Udala, Baztango Udala, Bortziritako Euskara Mankomunitatea, Burlatako Udala, Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea, Lizarrako Udala, Malerrekako Mankomunitatea, Orkoién, Oltzako Zendea, Etxauri, Ollaran eta Bidaurretako Udalak, Sakanako Mankomunitatea eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua

### laguntzailea:



EDIZIOAK ETA IMPRESIOAK OROKORREAN  
EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa  
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain  
Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16  
[www.spacegrafic.com](http://www.spacegrafic.com)  
e-mail: [info@spacegrafic.com](mailto:info@spacegrafic.com)

# BRANKAJAZZ



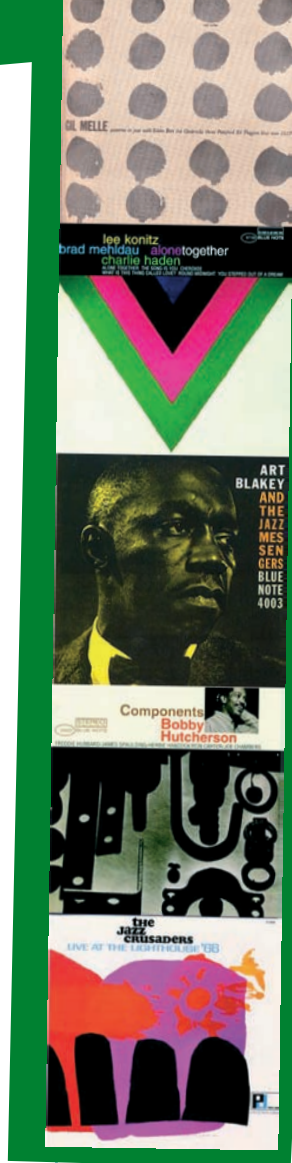
**osteguneroeverythursday**

**20-22 h.**

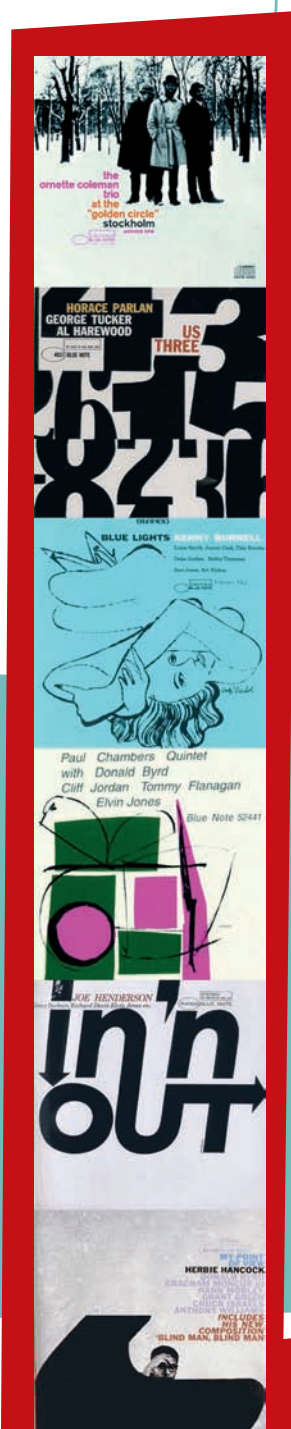
**Paseo E.Chillida 13**  
**(peine de los vientos) Donostia**  
[www.branka-tenis.com](http://www.branka-tenis.com)

nota  
ilunak,  
kolore  
biziak.

blue  
notes,  
reid  
colors.



testua/by: angel aldarondo



1956 eta 1967 urteen tartean Reid Milesek 500 jazz disko azal ezberdin diseinatu zituen. Blue Notes diskoetxearen aginduetara, nahigabe, irudi lengoia eta kode berezia sortu eta musikaren arima eta erritmoa irudikatu zituen. Munduko diseinatzaile grafiko trebeena bilakatu zen, bere estilo moderno eta berritzailea eragin handia izan du egun ere inspirazio iturria delarik. Harritzekoa da, edo agian ez horrenbeste, Reidek ez zuen jazz batere gustuko, musika klasikoa maite zuen. Baina diseinuaren profesional onek bezala (mertzenario talentuduna alegia) hamaika urtetan zehar bere adimen guztiaz baliatu zen lan adierazgarri eta abangoardistak lortzeko. Berehala antzematen da bere tankera: bi koloreko argazki dinamikoa eta espontaneoko, enkoadraketa iraultzaileak, kolore garbi eta biziak, joko tipografiko irudimentsuekin nahastuta.

Reid Miles designed the covers for 500 different jazz records between 1956 and 1967. Working for the Blue Notes record company, he unintentionally created a special code and visual language that captured the soul and rhythm of the music. He became one of the most skilful graphic designers in the world and his innovative modern style is still a source of inspiration today. Amazingly enough, or maybe not actually, but Reid didn't like jazz at all, he was a lover of classical music. But like all true professionals (or talented mercenaries) he squeezed every drop of creativity out of his imagination over those eleven years to produce his avant-garde work. His work is instantly recognisable: two-tone spontaneous, dynamic photographs, framed and revolutionary, clear and bristling colours, all nicely played off each other with imaginative typography.

# the bolde

КРАՏՅՈՒԹՅՈՒՆ 14  
2001 ՎՈՒԼԱ  
ԹԷԼ: 94844422

ՄԱՐՍԵՆՈ ՉԵԼՈՒԿԱ  
75, 13. ԲՎԵՂՈՒ  
31014 ԻՐԱՎԵՆ  
ԹԷԼ: 948121979

imp@thebolde.net  
www.thebolde.net

ՄԱՐՍԵՆՈՒ ՄԱՐՍԵՆՈՒ ԿՐՈՒՄԻ  
ՍՈՒՍԿՐԻՍՏԻՍՈՒՆ. 9€ 6 ԱՆԷ/ԻՍՅՈՒՆ

-անվանում/անուն

-հասցե/հասցե

-համայնք/քաղաք

-պոստ/պոստ

-հեռախոս/հեռախոս

-թիվ/թիվ

-պոստ/պոստ

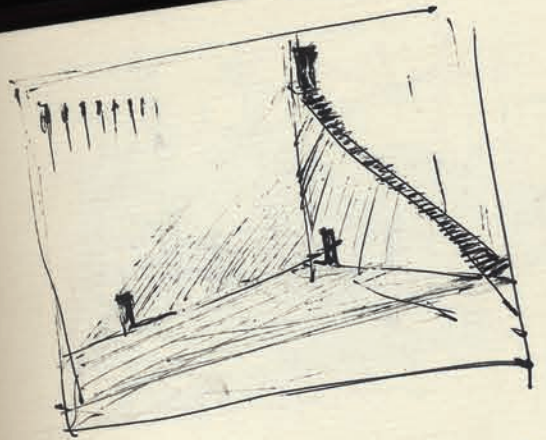
-համայնք/համայնք

-տեղաբնակ/տեղաբնակ (20 թիվ - 05)



testua / by:  
marcos antonio  
diaz sosa  
(mads)

me se llama MUESTRA  
canta hasta que la muerte vuelve a  
ya estaba muerta.



tiempo al alma enferma... Quiero hablar  
mi hermano, mi padre y mi familia  
Amigos... Ati, ¿se lee esto...?

La Sosa Presa, Haiko...

460  
+ 3x60

Dios, limpia mi cuerpo de cada sombra y pecado que  
nos rodea, haz de mis minutos luz para poder dar a  
todos. Quiero dar amor, ayúdame a dar amor.



La música es un instante que...

Muchos me dicen que llevo un día... Mi vida ha sido  
más que extraordinaria... Pero la realidad es que no me  
gustan los días. Sin embargo, de manera inconsciente  
reflejo cada día o cada etapa de mi vida en dibujos  
y cuadernos de proyectos. Ahora mismo no tengo cabeza  
para pintar... Más bien quiero descansar o hacer  
algo realmente bueno como para hacer enfino cual  
quier otro problema que tengo alrededor. Tener  
que mi...

Gustavo Díaz Sosa artista kuba-  
tarraren "La última vez que hablé con  
Dios" erakusketa ekainaren 22tik  
aurrera izango da ikusgai Donostiako  
Arteko galerian.

"La última vez que hablé con Dios",  
the latest exposition by the cuban  
artist Gustavo Diaz Sosa will be  
showing on the Arteko gallery in San  
Sebastian starting the 22 of June.

## jainkoarekin hitz egin nuen azkeneko aldia

(...) Ez da zuzenean Juan-ek aurreikusitako errebelazioa, hustekotan dagoen mundu baten irudikapena da, izenak galtzekotan dagoena, izaerak nahasteko mehatxupean dagoena: bekatua, beste guztiek erabiltzen duten kolorea ez erabiltzea, aurpegi bera ez eramatea, ahots bera ez izatea, aukera, nahi dena nahi delako soilik aukeratzeara...

(...) egunerokotasuna erridikuluan biltzen duen erretratua, juzkatzeko, baloratzeko, galdetzeko, beharra pizten du, eta amaieran nahasmenarekin konbentzitzen gaitu: "Bai, hau da gure mundua, errealitatea, baina... hain da absurdua". Jakina. Mundua absurdua da.

## the last time i talked with god

(...) It doesn't fit in exactly with the same Revelation predicted by Juan; but a representation of the world that threatens to empty, to lose its names, to mix up its identities: sinning is not to use the same color as the others, not to have the same face, the same voice, to choose, prefer what you prefer definitely, because you prefer it...

(...) a portrait that wraps the present time into absurdity; that brings about the need to judge, to value, to question, though discreetly and it ends up mixing it up with conviction: "This is our world, indeed, this is reality...but it is so absurd". That's it. The world is absurd.

↓ después de pisar sobre ángulos de la tierra --  
Si, porque mis ángulos son negros...



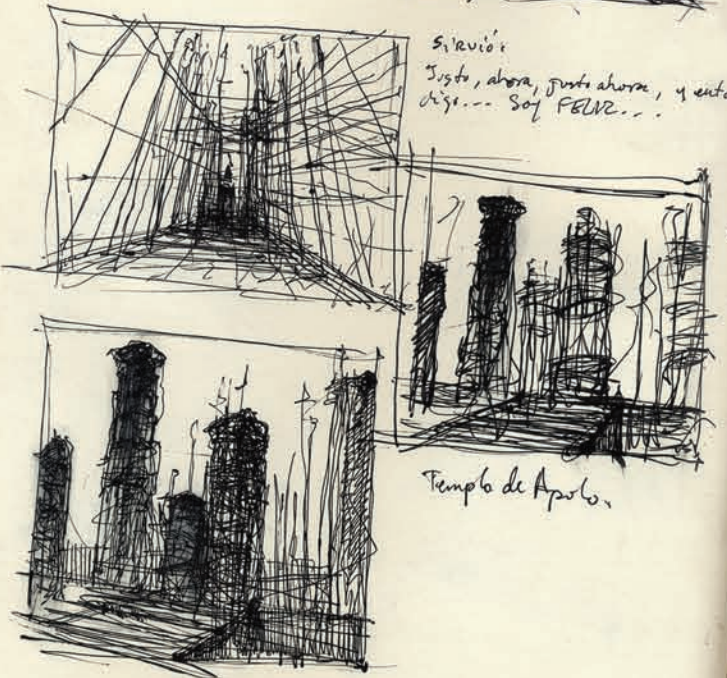
Servicio.

como lenguas del fuego...

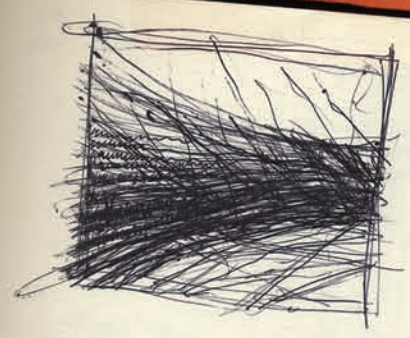
no como el demonio, sino como el silencio -- es quién le escuchó...



Servicio  
Justo, ahora, justo ahora, y entonces dije... Soy FELIZ...



Templo de Apolo.



Preparar dossier  
- yo me convoca lo que era  
el odio hasta que se  
tip-jalido en la conciencia  
- Por primera vez sentí  
deseo de matar.

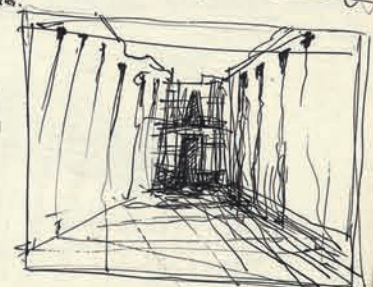
91.442 = 888  
ARTISTAS



ANING  
-EAN



7 - raudeleros - iglesias  
3 - estrellas - ángulos de las iglesias.





## A fountain of challenges

Although Darren Aronofsky only released two short films ( *Protozoa* in 1993 and *Supermarket Sweep* in 1991) and two long films ( *Pi* in 1998 and *Requiem for a Dream* in 2000 ), he is already a prestigious director. Some people think he is the successor of Kubrick. Some others believe he is just an American "independent" film maker with psychological problems. However, his work has undeniable effects on spectators.

*Pi* is a 16 mm film with a low budget. It tells the story of the man who wants to clarify the meaning of number Pi. This imaginative and narrative supreme work got the most important award in Sundance. In *Requiem for a Dream*, he showed, in a crude but beautiful way, that sometimes drugs, friendship and life can be too intense.

Now, his last work is about to be released. *The Fountain* began 7 years ago. It tells the story of a man who, in order to save the woman he loves, spends a thousand years fighting. The main actors in this 80 million dollar production, that was supposed to be filmed with Warner Bros, were Brad Pitt and Cate Blanchet. However, one week before the beginning of the film, Brad Pitt said he didn't like some of the parts of the film and that thus, he wouldn't make it. The project ended right there. Two years after, Aronofsky, in a sleepless night, he thought of how to make the film. If he could film *Pi* with 60000 dollars, he would do the same with "The Fountain". He spoke to Hugh Jackman and Rachel Weisz and made a new proposal to Warner Bros. The budget was lowered to 30 million and since then, we haven't heard about the film anymore. That was 4 years ago. We saw some images of the film a short time ago, though and it is said that the film is finished. When will we see it? Nobody has an answer. It is a film by Darren Aronofsky and as we think it is worth waiting, we will.

## Iturri agortezinaren esperoan

2 film labur (*Protozoa* 1993, *Supermarket Sweep* 1991) eta bi film luze (*Pi* 1998 eta *Requiem for a Dream* 2000) soilik estreinatu izan arren Darren Aronofsky honezkero kultuko zinegile bihurtu da. Batzuen ustetan Kubrick-en oinordekoa da. Beste batzuentzat arazo psikologikoak dituen beste zinemagile "independiente" estatubatuarra.

Hala ere ukazina da bere lanek zeresan ugari eman dutela.

*Pi*, 16 mm-tan filmatu zuen aurrekontu eskaseko filma da. Pi zenbakiak gordetzen duen esanahia argitu nahian dabilen gizonaren istorioa kontatzen du. Irudimen eta narrazio lan izugarri honek Sundance-n sari nagusia lortu zuen. *Requiem for a Dream* filman drogak, adiskidetasuna eta bizitzea batzuetan zein mina den modu gordin bezain ederrean erakutsi zigun.

Eta orain, bere azken lanaren zain gaude. *The Fountain* izeneko filma duela 7 urte jarri zen martxan. Maite duen emakumea salbatzeko, mila urtez borrokan diharduen gizonaren istorioa kontatzen digu bertan. Warner Brosekin filmatu behar zuen 80 milioi dolarreko ekoizpen honetan aktore nagusiak Brad Pitt eta Cate Blanchet ziren, baina filmaketa hasi baino astebete lehenago Brad Pitt gidoiaren hainbat pasarteekin gustora ez zegoela esan eta ez zuela filma egingo erabaki zuen. Proiektua bertan behera geratu zen. Baina handik pare bat

urteetara, Aronofskyk, sufritzen duen buruko min kronikoak lo egiten uzten ez zion gau horietako batean, filma hala edo nola egingo zuela erabaki zuen. *Pi* 60.000 dolarrekin filmatzeko kapaza izan bazen *The Fountain* ere filmatuko zuela erabaki zuen.

Hugh Jackman eta Raquel Weiszekin (bere bikotea denez ez zitzaion gehiegi kostatuko konbentzitzea) hitz egin eta Warner Bros-ekoei proposamen berri bat egin zien. 30 milioira jaitsi zen aurrekontua eta orduz geroztik 4 urte igaro dira, eta ezer gutxi jakin izan da filmaren inguruan. Baina duela gutxi irudi batzuk ikusi ditugu eta filma amaitua dagoela baieztatu da. Noiz ikusiko dugun? Inork ez du erantzunik... Darren Aronofskyren film bat da... eta itxarotea mereziko duelakoan... zain gaude.



darren Aronofsky

testua / by: odlok

## FISAHARA 06 - SAHARAKO NAZIOARTEKO III. ZINE JAIALDIA

### zinema basamortuko izarpean

testua eta argazkia/text & shot: lorea bidegain

Hammada. Basamortuko basamortua deritzote leku horri. Eduardo Galeanok dio bertan harriak besterik ez direla hazten. Eta harriekin batera sahararren errefuxiatu eremuetako buztinezko etxola eta dendak. 200.000 lagun goiti bizi dira Tindufetik gertu dauden lau akanpalekuetan. Ozta-ozta oinarritzko beharrak betetzeko adina. Besterik ez. Eta hori, nazioarteko elkartasunari esker. Eta jada badira 30 urte bertan direla, euren jaioterritik at. Itzultzeko zain. Itxaropenarekin.

Badira hiru urte Aste Santuaren atarian Saharako Nazioarteko Zinemaldia ospatzen dela. Urtero akanpaleku ezberdin batean. Lehiaketarik gabeko zinemaldia. Eta zinemaldiak bezainbeste garrantzi daukate jarduera gehigarriek. Haur zein gazteei zuzenduriko atelierrak, zeintzuk zinemaldi egunetatik at jarraipena daukate. Eta bideotekak. Zinemaldia amaitu ostean, akanpalekuan filmak ikusten segitzea ahalbideratzen dute. Saria bera, bitxia da: gamelu bat.

Gonbidatu guztiak, zuzendariak, aktoreak, kazetariak, taldeka banatzen dira. Hau errefuxiatu eremu bat da eta ez dago hotelik, beraz talde bakoitzak jaima batean lo egiten du familia saharar batekin. Familiako emakumearen izena ikasi beharra dago. Akanpalekuak kasik berdinak diren jaima eta buztinezko etxolaz osatuta daude eta labirinto horretan galtzea, erraza baino, litekeena da. Familiako amaren izena da akanpalekuan barna galtzerakoan eman beharreko erreferentzia gure jaima aurkitzen lagun gaitzaten. Haurrek gustu handiz laguntzen zaituzte beti behar den lekuraino.

Bertako familia batekin bizitzea gauza handia da. Oso jende abegitsua da, duten guttira konpartitzen dute, behar handiko egoeran bizi badira ere. Haurrek ikaragarri laguntzen dute elkarren arteko komunikazioan. Askok eta askok egonaldiak egiten izan dituzte udan gure artean, eta gaztelera menperatzen dute. Gutxi batzuek euskara pixka bat ere bai.

Akanpalekuetako eguneroko bizimodua lasaia da. Bero hiltzaileak ere ez du laguntzen. Ingurua basamortua da. Edo hobe esanda, basamortuak inguratzen ditu. Ez dago nora edo zertara joaterik. Azpiegiturak ez dituzte behar bezala garatzen, ez baitute bertan gelditzeko asmorik. Esperoan bizi den herri bat da. Euren jatorritzko herrialdera itzultzeko esperoan.



## FISAHARA 06 - III SAHARA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

### films under a star-studded desert sky

Hammada. That's what they call the desert. Eduardo Galeano says that nothing but rocks grow there. And there amongst the stones you can find the Saharai in their mud huts and tents in the refugee camps. Over 200,000 people live in the four camps near Tinfuf. They just about scrap the basics together to survive. Nothing else. And that's thanks to international solidarity. They've been there for more than thirty years now, thirty years away from their homeland. They're waiting to return. They haven't lost hope.

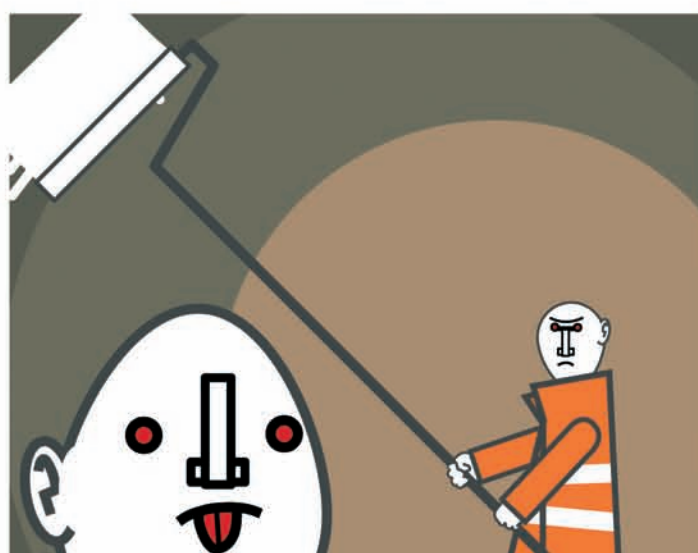
Every year for the last three just before Easter, the Sahara International Film Festival has taken place. A film festival where no-one competes. And where the complementary activities are as important as the films. Workshops for small kids and youngsters that carry on after the festival finishes. And video libraries. When the festival is over, these allow the people to continue watching films. Even the prize is unusual: a camel.

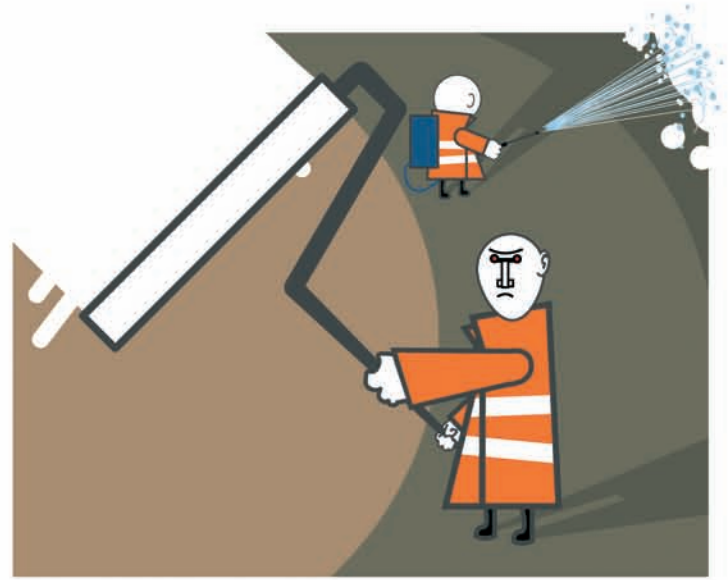
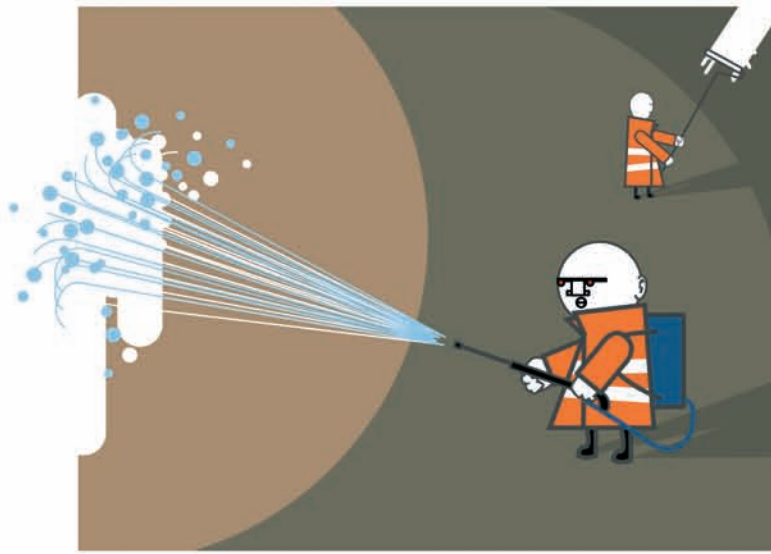
All the guests, directors, actors and actresses, journalists are split up into groups. These are refugee camps and there are no hotels. Everybody sleeps in a jaima tent with a local family. You have to learn the women of the tents' names, all the jaimas and the mud huts look pretty much the same and it's harder to find your way in that labyrinth than it is to find your way. The mothers name is the key to finding your way around, the reference needed. The children are always more than happy to help you home.

Living with a local family is a great and wonderful thing. They are an extremely welcoming people. They share everything they have even though they have times of great need. The children are amazing aids when it comes to communication. Lots of them have spent summers amongst us and their Spanish is quite good. A few of them even have the odd word of Basque.

Everyday live in the camp is quiet. The killer heat doesn't help either. The surroundings are desert.. Or better said: the desert surrounds us. There is nowhere or no reason to go. They haven't developed the necessary infrastructure there because they have no intention of remaining there forever. This is a people who lives in wait. They wait to return to their land and their homes.







# the balde

where to find us  
the balderen kutxiak



the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

info@thebalde.net  
+34 948 12 19 76



GIPUZKOA

DONOSTIA

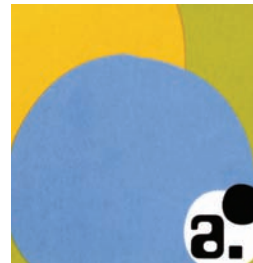
TABERNA



alboka

943 47 04 28  
EASO 37 BEHEA 2006

ARROPA DENDA-OSAGARRIAK



al margen

943 39 30 01  
GARBERA GUNE KOM. 2017

KIROL DENDA



aralar kirolak

943 32 15 94  
MARINO TABUYO 6 2013

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun  
estilistak

943 45 05 51  
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62  
KRISTOBALDEGI 14 20014  
www.arteleku.net

JATETXEA



astelena

943 42 58 67  
EUSKAL HERRIA 3 20003

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 0611  
ESTERLINES 3 20003  
www.botika.tv

TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96  
EDUARDO CHILLIDA 13 20008  
www.branka-tennis.es

KAFE-JATETXEA



café de mario

943 31 50 77  
PLAZA JULIO CARO BAROJA 2  
20018

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67  
NARRIKA 23 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

943 32 26 40  
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62  
REYES CATÓLICOS 11 20006

MUSIKA DENDA & ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20  
GENERAL ETXAGÜE 2 BEHEA 20003  
www.drumdenda.net

KAFE TABERNA



**el nido**

943 47 33 22  
LARRAMENDI 13 20006

JATETXEA



**el sitio del magueyal**

943 42 48 66  
FERMÍN CALBETÓN 45 20003  
imanol@mape.es

DANCE CLUB



**etxekalte**

943 42 97 88  
MARI KALEA 11 20003

ARROPA DENDA



**geronimo**

943 42 09 87  
LOIOLA 6 20005

ILEAPAINDEGIA



**gorka torres**

943 32 76 70  
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

EUSKALTELGIA



**ilazki euskaltegia**

943 42 49 10  
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003  
www.ilazki.com

MUSIKA DENDA



**intermusic**

943 47 55 30  
SAN BARTOLOMÉ 27 20007  
www.intermusic-records.com

JATETXEA-PUB



**kaskazuri**

943 42 08 94  
SALAMANCA PASEALEKUA 14  
20003

KALAMU DENDA



**kaya**

943 42 91 55  
IÑIGO 10 BEHEA  
kayadonostia@hotmail.com

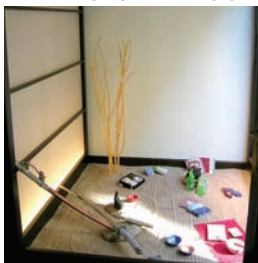
KULTURUNEA



**koldo mitxelena**

943 11 27 50  
URDANETA 9 20006

JAPONIAR ARTIKULUAUAK



**la casa de las  
hojas azules**

943 44 56 13  
SAN MARTÍN 46 20005  
www.lacasadelashojasazules.com

PIZZA BAR



**la torre de pizza**

943 43 14 69  
SAN VICENTE 9 20003

OINETAKO DENDA



**lok**

943 42 79 12  
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

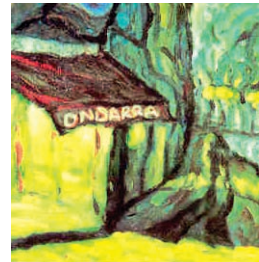
BASERRI PRODUKTUAK



**lur lan**

943 42 86 48  
BOULEVARD 7 20003  
www.lurlan.org

TABERNA



**ondarra**

943 32 60 33  
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

ILEAPAINDEGIA



**oscarph...**

943 42 47 60  
HERNANI 27 20004

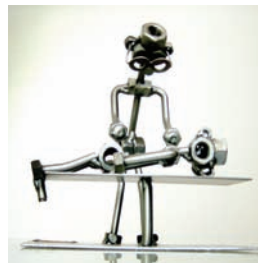
SURF DENDA



**pukas surf**

943 42 72 28  
MAYOR 5 20003  
www.pukassurf.com

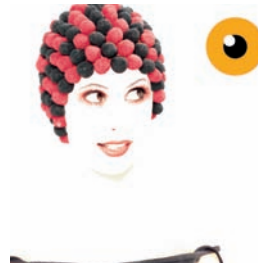
FISIOTERAPIA



**sasoi**

943 31 51 80  
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA  
20018

PUBLIZITATE ARGAZKILARITZA



**sisustudio**

943 22 46 68  
PZA. IRIBAR 2, LOCAL 8 20018  
www.sisustudio.net

ARROPA DENDA



**soul**

943 42 29 22  
C/ MAYOR 12 20003

JATETXEA



urepel

943 42 40 40  
SALAMANCA PASEALEKUA 3  
20003

EUSKALTEGIA



urumea euskaltegia

943 46 46 55  
PRIM 9 - TRASERA 20006  
www.urumeaeuskaltegia.com

BOUTIQUE OUTLET



zubieta moda

943 42 55 69  
ZUBIETA 11 20007  
zubietamoda@yahoo.es

GIPUZKOA

HERRIAK

SHOWROOM ETA KOMERTZIALIZADORA



amagoia moda

677 20 21 22 AMEZKETA  
SAN BARTOLOMÉ 34, 1D 2B 20268  
www.amagoia.com

TABERNA



ederra

943 79 53 31 ARRASATE  
ITURRIOTZ 12 20500

KONTZERTU ARETOA



3hirurogei

ARRASATE  
BIZKAIA ETORBIDEA 18 20500

OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67 ARRASATE  
ZERKAOSTETA 16 20500  
www.marrubi.com

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09 AZPEITIA  
ERDI KALEA Z/G 20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53 AZPEITIA  
PAULO VI KALEA 19 20730

TABERNA



pol pol

943 76 07 78 BERGARA  
KONBENIO KALEA Z/G 20570

TABERNA



maxola taberna

943 690591 BILLABONA  
ERNIOBEA 4 20150

KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02 ERRENTERIA  
BEHEKO KALEA 4 20100

HOTELA



saiaz

943 14 01 43 GETARIA  
ROKE DEUNA 25 20808  
www.saiazgetaria.com

SERIGRAFIA TA DISEINUA



andre kale 35

943 33 60 05 HERNANI  
KARDABERAZ 35 20120  
andre.kale@euskalnet.net

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66 HERNANI  
KARDABERAZ 19, 1 20120

ARTISAUTAZ JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 63 46 21 IRUN  
C. COMERCIAL MENDIBIL, 20302  
kaneko.irun@euskalnet.net

TAILER MEKANIKOA



sagu mekanika

943 62 93 88 IRUN  
IZAGA 5 20304

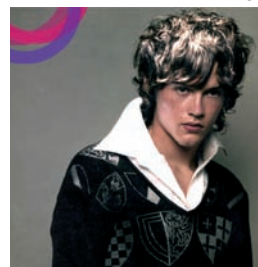
ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN  
EUSKAL HERRIA PI. 7 BEHEA 20180  
www.baobab-oiartzun.com

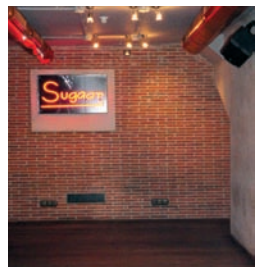
ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN  
AIALDE 1 BEHEA 20180

TABERNA



sugaar

943 16 19 58 ORDIZIA  
ELKANO KALEA 11 20240

KIROL DENDA



aralar

943 65 49 16 TOLOSA  
LASKORAIN 7 20400

ARROPA ETA OSAGARRIAK



avalon

943 67 51 02 TOLOSA  
KORREO KALEA 11 20400

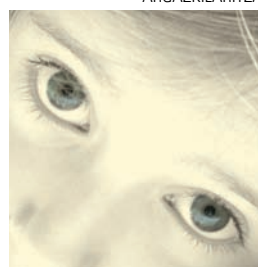
HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52 TOLOSA  
KONDEKO ALDAPA 30 20400

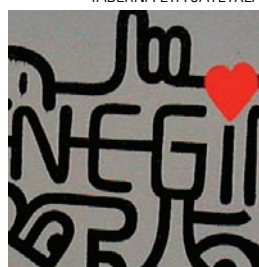
ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41 TOLOSA  
GOROSABEL 6 20400

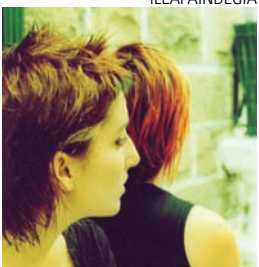
TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA  
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

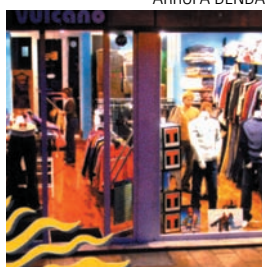
ILEAPAINDEGIA



ametsa

943 83 03 17 ZARAUTZ  
LIZARDI 2, BEHEA 20800

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ  
PL. DONIBANE 3 20800

TABERNA



aurrera

943 69 37 32 ZIZURKIL  
AURRERA PLAZA Z/G 20159

BIZKAIA

BILBO

ARTE ETA KULTURA LIBURUDENDA



anti

94 415 03 75  
2 DE MAYO 2, BAJO 48003  
www.anti-web.com

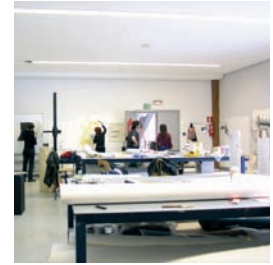
TABERNA



bizitza taberna

94 416 58 82  
TORRE1 48005

ARTE ZENTRUA



fundación bilbao  
arte fundazioa

94 415 50 97  
URAZURRUTIA, 32 48003  
www.bilbaoarte.org

HORNIKUNTZA



global

94 424 44 77  
COLÓN DE LARREATEGI, 3 48001  
www.global-bilbao.com

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07  
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

LAN SUSTAPENA



lan ekintza-bilbao

94 420 53 00  
URIBITARTE 6 48001  
www.bilbao.net/lanekintza

LESBO-GAY LIBURUDENDA



safo de lesbos

94 479 42 59  
CALLE DE LA TORRE 7 BAJO 48005  
www.safodelesbos.com

ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59  
PLAZA BERRIA, 2, 48005  
www.skunkfunk.net

ARTE TALLER DENDA ARETOA



txema burgos 3e

LAMANA 3 48003  
www.txemaburgos3e.com  
info@txemaburgos3e.com

BIZKAIA

HERRIAK

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO  
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO  
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO  
ALANGOBARI 4 48990

PIZZERÍA & KONZERTU ARETOA



xurrut

94 677 13 89 GORLIZ  
ITSASBIDE S/N 48630

LIBURUTEGIA



herri biblioteka

94 616 90 47 MARKINA  
ABESUA 12 48270

HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA  
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600  
www.hotelgoizalde.com

ARABA

## GASTEIZ

MUSEOA



artium

945 20 90 21  
FRANTZIA KALEA 24 01002  
www.artium.org

ARROPA DENDA



funk denda

945 13 88 42  
FORUAK 12, 01005  
funk@funkdenda.com

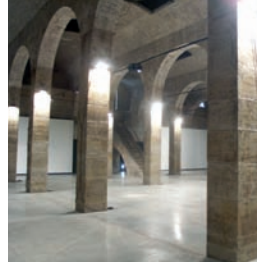
ARROPA DENDA



mod art

945 13 17 11  
FLORIDA 23 01005

KULTURUNEA



montehermoso

945 16 18 30  
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ 2 · 01001  
www.vitoria-gasteiz.org

JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33  
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN  
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10  
KUTXILLERIA 27 01001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



soviet

945 14 73 58  
PRADO 11 01005

TABERNA



warhol bar

945 28 83 43  
FRANTZIA KALEA 23 01002

KIROL DENDA



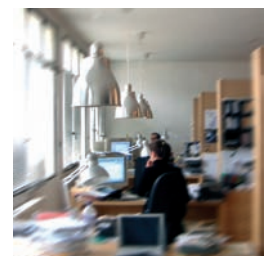
wilco

945 13 08 94  
GENERAL ALAVA 1 01005  
info@wilcoshop.com

ARABA

## HERRIAK

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO  
TELERIA 1, 3C pab. 01400  
dise@tramgrafik.com

LAPURDI

BAIONA

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



**kaliente**

05 59 59 02 42  
5 PILORI KALEA 64100  
colorlatino@cegetel.net

ETNIK KALAMU ARROPA DENDA



**komodo**

7 PANNECAU KALEA 64100  
komodo.baiona@wanadoo.fr

ARROPA DENDA



**kukuxumuxu**

05 59 59 54 77  
24 LA SALIE  
www.kukuxumusu.com

NAFARROA

LAPURDI

HERRIAK

OSTALARITZA : TALOTEGIA



**artobeltz**

05 599 344 43 KANBO  
Xikito Karrika 64250

GARAZI

BEHE NAFARROA

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



**kukuxka**

05 59 37 31 07  
3 ZITADELA KALEA 64220

SALTOKIA



**xibiouz**

4, PLACE DU TRINQUET 64220  
www.xibiouz.com

## IRUÑEA

ARROPA DENDA



**cachet**

948 19 71 52  
IRUNLARREA, 13 31008  
www.cachetweb.com

OSTATU-APAIURAK



**catachu**

948 22 60 28  
INDATXIKIA, 16 31001

ARROPA DENDA



**funk iruña**

948 22 33 29  
ARRIETA 7 31002  
funkiruñea@skunkfunk.com

ZINEMAK

**golem**

**golem**

948 17 41 41  
BAIONA ETORBIDEA 52 31008  
www.golem.es

ARROPA DENDA



**hunchha**

948 25 37 31  
ITURRAMA 62 31008

HIZKUNTZ ESKOLA



**iruñeko hizkuntza eskola ofiziala**

948 20 63 43  
KOMPANIA KALEA 6 31001  
www.pnte.cfnavarra.es/eoip

ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



**lacabina**

948 21 08 69  
KURIA 16, BEHEA 31001

ILEAPAINDEGIA



**marco estilistas**

948 27 82 14  
MONASTERIO URDAX, 38 31011  
www.marcoipm.com

TATTO & PIERCING



**moshi moshi**

948 20 30 11  
C/ SAN FRANCISCO, 23 31001

ARROPA DENDA



**muskaria**

948 22 76 80  
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



**nicolette**

948 22 68 45  
TEJERÍA 32-34 31001

BIDEO STREAMING

**PIXSEND**  
tecnología audiovisual en internet

videostreaming  
bideo/argazki digitala

**pixsend**

616 80 98 16 31014  
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic gunea  
www.pixsend.com

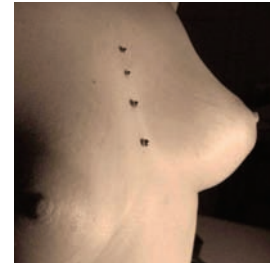
FILMOTEKA



**potemkin**

948 25 36 66  
MONASTERIO DE LA OLIVA 31 Behea  
31001 www.potemkinfk.com

TATTO & PIERCING



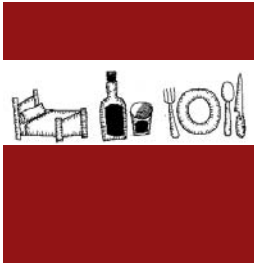
**tai**

948 22 96 36  
JUAN LABRIT 1 31001

## HERRIAK

NAFARROA

JATETXEA



**itzalargiko borda**

948 58 14 83 ELIZONDO  
BERRO AUZOA 31700

KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



**31aretoa**

948 50 72 31 LEKUNBERRI  
POL. IND. LEKUNBERRI P.31 31870  
www.sala31.com

# HAN HEMENKA



TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

## Euskal Etxea

Centre cultural  
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA  
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003  
[www.euskaletxeak.org/barcelona](http://www.euskaletxeak.org/barcelona)

ARROPA DENDA



funk barcelona

93 3424384 BARCELONA  
BANYS NOUS 6 08003

ATERPEA



gothic point

• VIGATANS, 5 BARCELONA  
• PL. DEL MAR, 4  
[www.gothicpoint.com](http://www.gothicpoint.com)

ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47 BARCELONA  
ARGENTERIA, 69 20100  
[www.kukuxumusu.com](http://www.kukuxumusu.com)

ARROPA DENDA



funk berlin

030-44033800 BERLIN  
KASTANIENALLEE 19-20 10435  
[skunkfunkberlin@aol.com](mailto:skunkfunkberlin@aol.com)

ATERPEA



equity point

91 521 29 35 MADRID  
MONTERA, 47, 1ST FLOOR  
[www.equity-point.com](http://www.equity-point.com)

ARROPA DENDA



funk madrid

91 3198739 MADRID  
Hortaleza 102 28004

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27 MADRID  
C/ MIRA EL SOL 2 28005  
[www.ladinamo.org](http://www.ladinamo.org)

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON  
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG  
[www.zintzilik.org/london](http://www.zintzilik.org/london)

ARROPA DENDA



funk porto

222 08 36 61 PORTO  
RUA MOUZINHO DA SILVEIRA, 26/28  
RIBEIRA DO PORTO 4050-414

JATETXE - ATERPEA

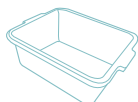


as bruijas

948 888415 SOS DEL REY  
C/MAYOR 25 CATÓLICO  
[asbruijas@hotmail.com](mailto:asbruijas@hotmail.com)

## the balde

where to find us  
the balderen kutixiak



the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:

if you want to  
distribute the balde:

[info@thebalde.net](mailto:info@thebalde.net)  
+34 948 12 19 76



# Hau da Euskararen Etxea



Euskararen Etxe bat baino gehiago dago, izan ere, asko dira. Zeure etxea da, baita ere egunean-egunean gure hizkuntza errespetatu, erabili, ikasi edo zabaltzen duen pertsona ororena.

**Ongi etorri zure etxera**



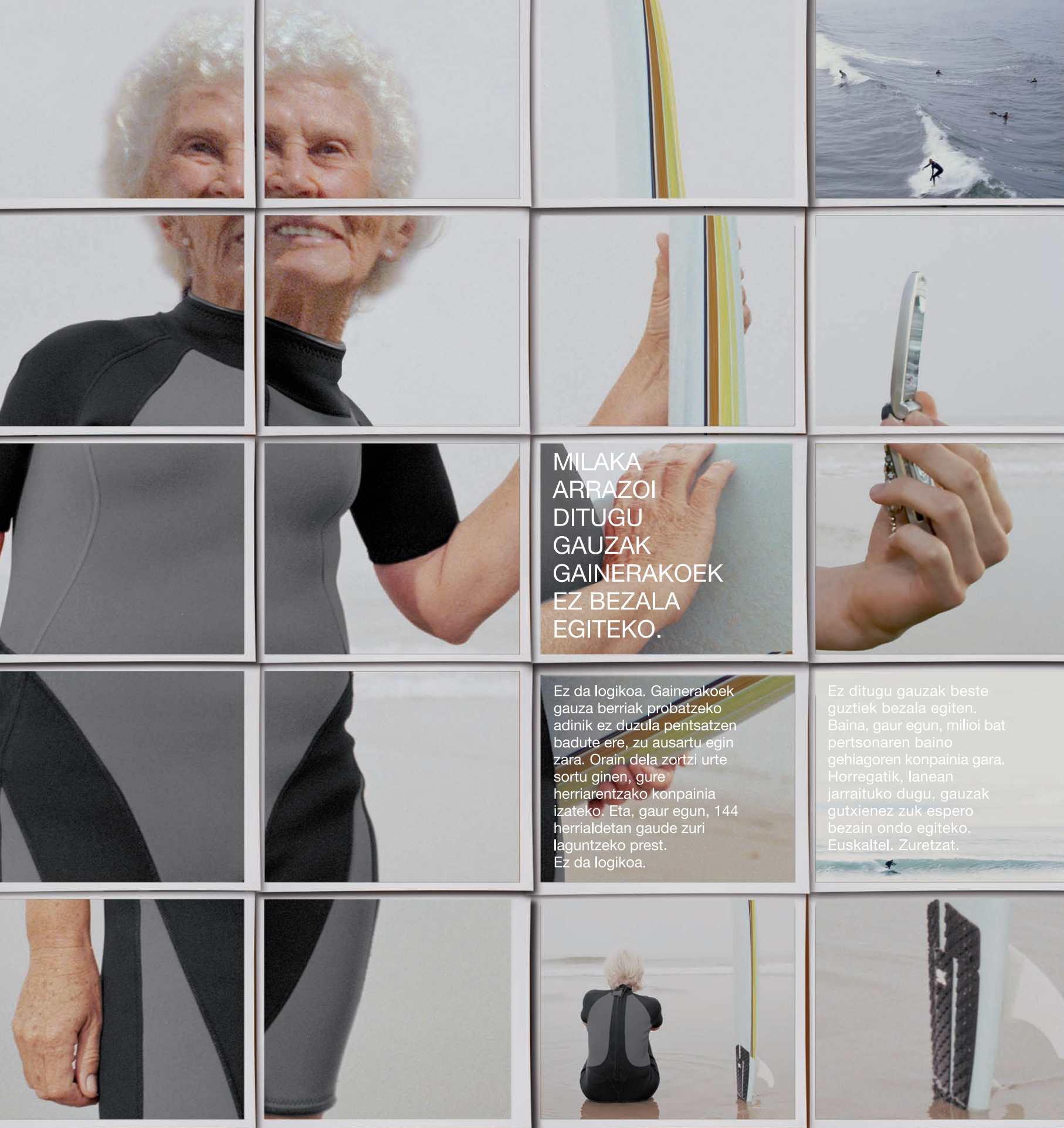
**euskararen**  
e t x e a

Agoitz plaza 1. San Inazio auzoa.  
Bilbao. Tel.: 94.405.23.83  
[www.euskararenetxea.net](http://www.euskararenetxea.net)



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia





MILAKA  
ARRAZOI  
DITUGU  
GAUZAK  
GAINERAKOEK  
EZ BEZALA  
EGITEKO.

Ez da logikoa. Gainerakoek gauza berriak probatzeko adinik ez duzula pentsatzen badute ere, zu ausartu egin zara. Orain dela zortzi urte sortu ginen, gure herriarentzako konpainia izateko. Eta, gaur egun, 144 herrialdetan gaude zuri laguntzeko prest. Ez da logikoa.

Ez ditugu gauzak beste guztiek bezala egiten. Baina, gaur egun, milioi bat pertsonaren baino gehiagoren konpainia gara. Horregatik, lanean jarraituko dugu, gauzak gutxienez zuk espero bezain ondo egiteko. Euskaltel. Zuretzat.